

Auf das Titelblatt der Partitur schrieb Janáček die Worte:
„V každém tvorů jiskra boží“
(„In jeder Kreatur ein Funken Gottes“)

Z MRTVÉHO DOMU AUS EINEM TOTENHAUS

Opera ve třech jednáních

dle F. M. Dostojevského.

„Zápisky z mrtvého domu“

slóžil

Oper in drei Akten

nach F. M. Dostojewskis

„Aufzeichnungen aus einem Totenhaus“

von

LEOŠ JANÁČEK

Op. posth.

Deutsche Übersetzung von Max Brod

Textliche Revision von O. Zitek, musikalische Einrichtung von Bř. Bakala

Klavírní výtah upravil

Klavierauszug von

BŘETISLAV BAKALA

První provedení 12. dubna 1930 v „Národním divadle“ v Brně

Uraufführung am Brünnner Nationaltheater 12. April 1930

UNIVERSAL EDITION
WIEN LONDON

OSOBY

Alexandr Petrovič Gorjančikov
Aljeja, mladý tatar
Filka Morozov, v trestnici pod jmé-
nem Luka Kuzmič
Velký vězeň
Malý vězeň
Placmajor
Staříčkový vězeň
Skuratov
Čekunov
Opilý vězeň
Kuchař
Kovář
Duchovní
Mladý vězeň
Poběhlíci
Vězeň (hrající Don Juana a Brahmína)

Kedril
Šapkin
Šiškov
Cerevin
Stráž
Sbor vězňů
Rytíř
Elvira
Ševcová
Popová
Mlynář
Mlynářka
Pisařík
Čerti

nemé role vězni
hrané pantomimy

PERSONEN

Alexander Petrowitsch Gorjantschikoff
Alej, ein junger Tartar
Filka Morosoff, im Gefängnis unter dem Na-
men Luka Kusmitsch
Der große Sträfling
Der kleine Sträfling
Der Platzkommandant
Der ganz alte Sträfling
Skuratoff
Tschekunoff
Der betrunkene Sträfling
Der Koch
Der Schmied
Der Pope
Der junge Sträfling
Dirne
Ein Sträfling (in der Rolle Don Juans und
des Brahminen)

Kedril
Schapkin
Schischkoff
Tscherewin
Wache
Chor der Sträflinge
Ritter
Elvira
Die Schustersfrau
Die Popenfrau
Müller
Müllerin
Schreiber
Teufel

Stumme Personen in
dem von den Sträflingen
aufgeführten Stück

ORCHESTRA

4 flauti (2., 3. e 4. anche piccolo), 2 oboi, corno inglese, 3 clarinetti in si \flat (2. e 3. anche in mi \flat , 3. anche clar. basso), 3 fagotti (3. anche contrafagotto), 4 corni in fa, 3 trombe in fa, tromba basso in si \flat (anche tuba tenore in si \flat), 3 tromboni, tuba basso, timpani, batteria, arpa, celesta, quintetto d'archi.

Pro divadla a spolky platí jako rukopis. Provozovací právo pro všechna jeviště domácí i cizí jest nutno vyžádati si bez výhrady od Universální edice, akc. spol. ve Vídni, I., Karlsplatz 6.

Den Bühnen und Vereinen gegenüber als Manuskript gedruckt. Das Aufführungsrecht für sämtliche Bühnen des In- und Auslandes ist ausschließlich von der Universal Edition A. G., Wien, I., Karlsplatz 6 zu erwerben.

Copyright 1930 by Universal Edition

Patisk se zakazuje, provozovací právo, úprava, filmování, rozmnožování a právo překladu pro všechny země vyhrazeno.

Nachdruck verboten. Aufführungs-, Arrangements-, Verfilmungs-, Sende-, Vervielfältigungs- und Übersetzungsrechte für alle Länder vorbehalten.

Právo provozovací vyhrazeno
Aufführungsrecht vorbehalten

Z MRTVÉHO DOMU

Opera ve třech jednáních

AUS EINEM TOTENHAUS

Oper in drei Akten

dle F. M. Dostojevského „Zápisky z mrtvého domu“

nach F. M. Dostojewskis „Aufzeichnungen aus einem Totenhaus“

Deutsche Übersetzung von Max Brod

Úvod - Introduction

Leoš Janáček, Op. posth.
(1854 - 1928)

Moderato (♩ = 132)

Piano

Fl. VI. Soli.
Cor. *fp*
Vic. Cfg.

Tutti VI.
Tr.
Trb.

1 (♩ = ♩)

Fl. Cl.
Cor.
Tr.
Cor. ingl.
Vic. pizz.

cresc.
accel.

Allegro (♩ = 132)

VI. Solo *p* *f* VI. Tutti

The first system of the score consists of two staves. The upper staff is for Violin Solo, starting with a piano (*p*) dynamic and transitioning to forte (*f*) later in the system. The lower staff is for Violin Tutti, also starting piano and becoming forte. The music is in 6/8 time and features a key signature of two flats.

Arpa gliss. *mf* VI. Solo *p* Ob.

The second system continues with two staves. The upper staff includes an Arpa glissando marking and a Violin Solo part with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lower staff features an Oboe (Ob.) part and a Violin Solo part with a piano (*p*) dynamic. The time signature changes to 6/16, and the key signature changes to two sharps.

VI. Tutti *f* VI. Solo

The third system consists of two staves. The upper staff is for Violin Tutti, marked forte (*f*). The lower staff is for Violin Solo, also marked forte. The time signature is 6/16 and the key signature is two sharps.

2 Cl. Fg.

The fourth system features a second ending bracket labeled '2' over the upper staff. The lower staff includes a Clarinet in F major (Cl. Fg.) part. The time signature is 6/16 and the key signature is two sharps.

Ob.

The fifth system consists of two staves. The upper staff is for Oboe (Ob.) and the lower staff is for Violin. The time signature is 6/16 and the key signature is two sharps.

Presto (♩ = 144)

sfz Tutti

Vl. Solo

Vl. Vla. Cor.

Xyl.

Fl. Cl.

cresc.

okovy Ketten

Tempo I.

vi.

f

Tutti

okovy Ketten

Meno mosso

3

Fl. Vl.

Cor. c.sord.

Vla.

ppp *f* *espr.*

Cl. Ob. Cor. ingl.
Fg.
6 6 6 6

Fl.Vl.

Vlc. Tba ten. Vl. Un poco più mosso
Fg. Vla. Cor. Vlc.
Cb. Trb. Leo.

rit.
p *cresc.*

4 a tempo
Vl. Ob. Cl. Tr.

Con moto

Ob. Tr.
Cl.
tr

This system contains the first two measures of the score. The upper staff features woodwind parts for Oboe Trill and Clarinet. The lower staff is for the piano accompaniment, starting with a tremolo effect indicated by a wavy line under the bass line.

accel.

mf
m.d.

This system contains the next two measures. The piano accompaniment continues with a dynamic marking of *mf*. The second measure includes a *m.d.* (morendo) marking and a change in the bass line's rhythmic pattern.

5

Vi. Solo ad lib.

accel.

This system contains the next two measures, featuring a Violin Solo. The violin part is marked *ad lib.* and includes an *accel.* marking. The piano accompaniment is mostly silent, with some notes in the bass line.

Tempo I.

cresc.
ff
Tutti

This system contains the next two measures. The piano accompaniment features a *cresc.* (crescendo) marking and a dynamic marking of *ff* (fortissimo). The section is marked *Tutti*. The upper staff has a complex melodic line with many accidentals.

pp
fp

This system contains the final two measures. The piano accompaniment features a dynamic marking of *pp* (pianissimo) and a *fp* (fortissimo) marking. The upper staff continues with its complex melodic line.

VI. Solo

Ob.
Tr. c. sord.
Vi. pizz.
Via.

This system shows a Violin Solo in the upper voice, with woodwinds (Oboe, Trumpet with mutes, Violin pizzicato, and Viola) providing accompaniment. The music is in a key with one sharp (F#) and a 4/4 time signature.

Allegro (♩ = 92)

Fl.

6

m. s.

Reo.

This system is marked 'Allegro' with a tempo of quarter note = 92. It features a Flute part with a sixteenth-note figure and a woodwind section. The piano accompaniment includes a section marked 'm. s.' (mezzo sostenuto) and a 'Reo.' (ritardando) marking.

This system continues the woodwind and piano accompaniment from the previous system, featuring intricate sixteenth-note patterns in the upper woodwinds.

Cor.

Vic.

This system introduces a Cor (Trumpet) part with a sixteenth-note figure. The Viola (Vic.) part is also present, playing a simple harmonic line.

Fg. Vla.

Cor.

Picc.

This system features a First Violin (Fg. Vla.) part with a sixteenth-note figure and a Cor (Trumpet) part. A Piccolo (Picc.) part is also indicated.

Tr.b.
Trb.
Vlc.

This system contains two staves. The upper staff is for the Trombone (Tr.b./Trb.) and the lower staff is for the Violoncello (Vlc.). Both parts feature a melodic line with eighth-note patterns and slurs.

1.2.Vl.
2 Vl.soli
Timp.

This system contains three staves. The upper staff is for the first and second Violins (1.2.Vl.), the middle staff is for the two Violas soli (2 Vl.soli), and the lower staff is for the Timpani (Timp.). Dynamics include *mf* and *f*.

Fl.
Picc.
Cor.

This system contains two staves. The upper staff is for the Flute (Fl.) and Piccolo (Picc.), and the lower staff is for the Cor Anglais (Cor.). A *cresc.* (crescendo) marking is present in the lower staff.

7 Ob. Cl.
Cor. ingl.
Timp.

This system contains two staves. The upper staff is for the Oboe and Clarinet (Ob. Cl.) and the English Horn (Cor. ingl.). A box with the number '7' is above the staff. The lower staff is for the Timpani (Timp.). Dynamics include *f*.

Cor.

This system contains two staves for the Cor Anglais (Cor.). The upper staff has a *p* (piano) dynamic marking. The system ends with an asterisk (*).

8

Picc. Fl. *cresc.* *f*

Ob. *f*

Ob. Cl.

Archi

Tutti Trb.

Tr.

Vi.

Tr.

mf

Trb.

Vic.

Ob. Vla. Tr.

Maestoso

cresc. *ff*

Tr.

Tutti Trb.

Timp.

Presto (♩ = 120)

Picc.

Ob.

fp

Trb.

Vla. *sim.*

Cor. Fg. 2 Vl. Soli

okovy Ketten

Picc. Fl. Ob. *poco a poco* Trb. Timp.

cresc.

9 **Maestoso** (♩=76)

Ob. Cl. Vl. Solo Fl. Cor. ingl.

Trb.

The first system of the score consists of a flute part on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The flute part features a melodic line with slurs and accents. The piano accompaniment includes chords and moving lines in both the right and left hands.

The second system includes three parts: Piccolo (Picc.), English Horn (Cor. ingl.), and Horn (Cor.). The Piccolo part has a melodic line with slurs and accents. The English Horn part features a melodic line with slurs and accents. The Horn part has a melodic line with slurs and accents. The piano accompaniment is also present.

The third system is marked **Allegro** ($\text{♩} = 152$) and **Tutti**. It features a woodwind section with parts for Tutti, Archi (Archi), Tr. (Tr.), and Ped. (Ped.). The piano accompaniment includes chords and moving lines in both the right and left hands.

The fourth system continues the woodwind and piano parts from the previous system. It includes parts for Tutti, Archi, Tr., and Ped. The piano accompaniment includes chords and moving lines in both the right and left hands.

.....Tutti

.....Archi

f

3

Tr.

okovy
Ketten

m. s.

m. s.

cresc.

ff

ff

Tr.

*

1. JEDNÁNÍ

1. AKT

Na dvoře vězeňských budov ruské trestnice na řece | *Der Hof in einer russischen Gefangenenstation (Ostrogg)*
 Irtysi. Ráno časně. | *am Flusse Irtysch. Früher Morgen.*

Moderato ($\text{♩} = 80$)

OPONA / VORHANG

Fl. Ob.
 Cl.
 Cor. *f*
 Fg. Vlc.
 Ob. *p*

Adagio

Tamb.
 Archi Arpa
 Cor. ingl.
 Trb.
 Vlc. Ch.
 Bcl. Tba. *mf*

(Slunce vyskočilo)
 (Sonnenaufgang)

Fg.

accel.

Fg.
 Tamb. picc. *f*

Con moto ($\text{♩} = 138$)

(Vězni vycházejí z kasáren, umývají se a čistí. V koutě dvora dráždí několik vězňů schrom-
 (Die Sträflinge kommen aus den Kasernen. In der Ecke des Hofes necken einige einen lahmen Adler, andere

1

Fl. *f*
 okovy
 Ketten

lého orla, jiní jdou do vězeňské kuchyně)
gehen in die Küche)

Adagio (♩ = 69)

13

Archi
Corespress.
Arpa
mp

Allegro
f

Adagio
espress.
p
Allegro
Fg. Tba. Vlc. Cb.
f

Allegro (♩ = 96)
Fl.
Cor
f
ff
okovy
Ketten

Presto
f
okovy
Ketten

Cor.

Picc. Cl.

okovy/Ketten

Meno mosso (♩. = 72) (Mladistvý Aljeja vychází z kasárny)
(Der junge Alej kommt aus der Kaserne)

Qb.

f

VI.

p

Cl.

(Většina vězňů mlčenlivá, mračná; mnozí se žehnají, u věder s vodou se umývají)
(Die meisten Sträflinge sind schweigsam, düster. Viele bekreuzigen sich. Einige treten zu den Wassereimern, wo sie sich waschen. Winter, Schnee, Frost)

3 Vězni/Die Sträflinge

CORO

Ten. I Ten. II Ten. I

Při-ve-dou dnes pá - na! Knám pá - na! Me-zi nás pá - na!
Heu-te kommt ein Neu - er! Ein Herr kommt! Wirk-lich, ein Herr kommt!

Cor. Vla.

Vc. Cb.

Luka

Čert tro-je bo - ty roz - tr - hal,
Er - uns der Teufel zu - samm' - ge-bracht,

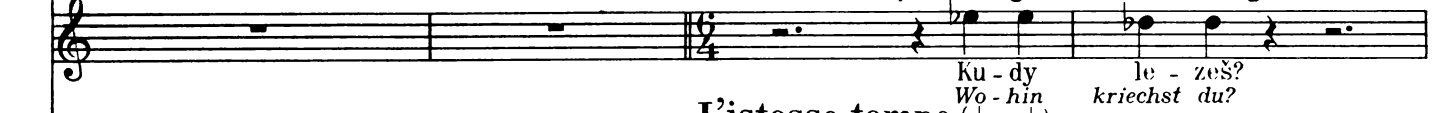
Cl.

L'istesso tempo (♩. = ♩.)

L. 


než nás tu vše-cky sehnal!
hat er sechs Schuh zer - ris-sen!

Vězeň velký / Der große Sträfling

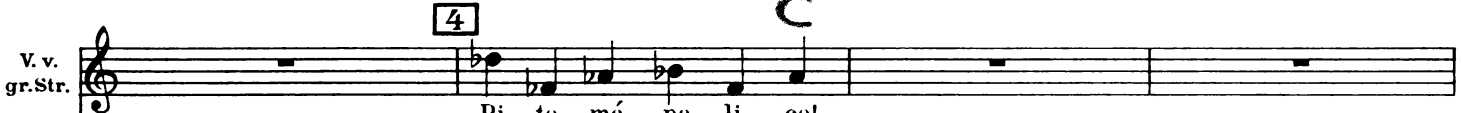


Ku - dy le - zeš?
Wo - hin kriechst du?

L'istesso tempo (♩. = ♩.)



Fl.
Cor.
Fg.

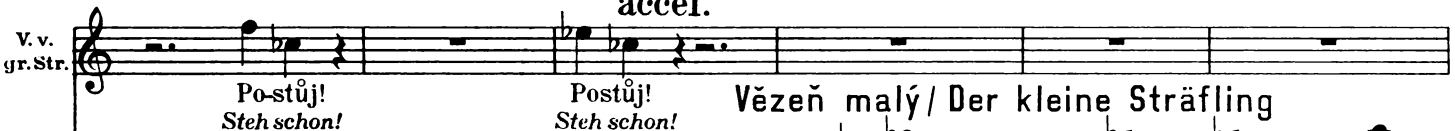
V. v. gr.Str. 

Pi - to - má pa - li - ce!
Mi - sti - ger Dick - schä - del!



Trb.
Via.

accel.

V. v. gr.Str. 

Postůj! Postůj! Vězeň malý / Der kleine Sträfling
Steh schon! Steh schon!

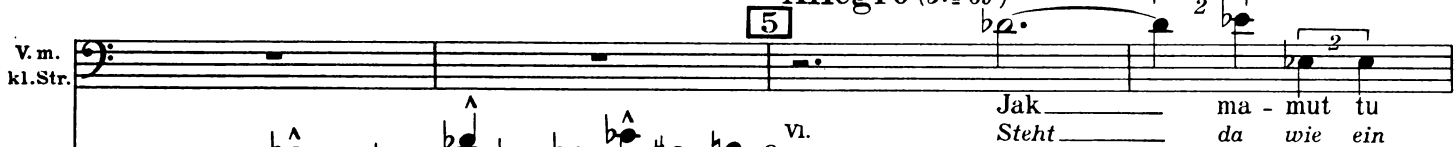


vi.
Cl.

Co kři-číš? Ty sám u-hni!
Schreidoch nicht! Mach selbst Platz da!

cresc. e accel.

Allegro (♩. = 69)

V. m. kl.Str. 

Jak ma - mut tu
Steht da wie ein



Picc.
Bcl., Cfg.

V. m.
kl. Str.

sto - jí. _____
Mam - mut. _____

8

Vězeň velký / Der große Sträfling

Bir - lu - ji - na krá - va stel - ná zchle - ba či - stá - ka
Du wie's schwang're Rind - vieh, satt - ge - fres - sen am O - strogg - brot.

Cl.
Cor. ingl.

f

Vlc. Vla.

V. v.
gr. Str.

kho - dům vr - hne šest - náct te - lá - tek.
Näch - stens wirst du sech - zehn Kälber wer - fen.

Archi
Cor. *ff*

Vězeň malý / Der kleine Sträfling

A co jsi
Und was bist

Vl. Vla.
Fl.
Ob.

Ob. Cl. Tr.
f

Tba.
f

Cor. ingl. Cor.

Vězeň velký / Der große Sträfling

f **accel.** - - - -

V. m.
kl. Str.

Ta - ký! - Ta - ký! - Ta - ký!
Das da! - Das da! Das da!

za ptá - ka?
du für ein Vo - gel?

Ja - ký?
Was da?

Ja - ký?
Was da?

Ja - ký?
Was da?

accel. - - - -

[6] Presto (♩. = 108)

V. v.
gr. Str.

Ta - ký!
Das da!

Ka - han!
Ein Rei - her!

V. m.
kl. Str.

Ja - ký?
Was da?

[6] Presto (♩. = 108)

Picc. b
Fl. b

Cor. Vla.

Vězeň malý / Der kleine Sträfling

Tys po-dlec,
Sau-hund du, a ne
und kein

Cl. Archi
Tla. b

Luka

f

Jste o - ba hod - ni!
Seid bei - de tüch - tig!

V. m.
kl. Str.

ka - han!
Rei - her!

L.

Sně-dli ba-bě kyš - ku schle-bem, a do-sta-li knu - tou!
 Habt der Tan-te Milch ge - stoh - len, kriegt da-für die Knu - tel!

Vězni
Die Sträflinge

Bassi
 Me-zi nás ve-dou pá - na!
 Ei-nen Herrn bringt man zu uns her!

Legni
 Archi
 f

Vlc. Fg.
 cresc.

Trb.

(Vstupuje pod stráží Alexandr
 (Angstvoll tritt Alexander Petrowitsch Gor-
 VI. Solo

7
Maestoso (♩ = 66)

ff Cor. Tr.

p

Petrovič Gorjančikov, vystrašený, v městském ještě ústrojí)
 jantschikoff ein, von Wache begleitet. Er trägt noch städtische Tracht)

Fl.

VI. Solo
 p

Cor. ingl.

Trb. con sord.

Vlc. Cb.

accel.

Vězeň malý / Der kleine Sträfling

Me-zi nás ve-dou
 Ei-nen Herrn bringt man zu

f VI.

(Placmajor přichází)
(Der Platzkommandant kommt)

V. m.
kl.Str.

pá - na!
uns her!

Tamb. picc.

mp

Trb. con sord. Vic. Cb.
Bcl. Fg.

Allegro (♩ = 112)

8

vi. 3

f

Ob.

Fg. Vic. Cb.

Placmajor (k Alex. Petroviči)
Kommandant (zu Petrowitsch)

Jak tě na-zý-va-jí?
Und wie heißt du al-so?

fp *p*

Trb.

Plm.
Komm.

Petrovič / Petrowitsch

Po - ru-čí-ku,
Gleich in das Ge -

A - le-xandr Pe-tro-vič Gor-jan-či - kov.
A - lexander Pet-ro-witsch Gorjantschikoff.

Plm.
Komm.

hned s ním do vě - ze - ní, hla - vu o - dřít. 0 - ko - vy při - ko - vat!
 fäng - nis ab - zu - füh - ren! Die Fri - sur weg! Fuß - fes - seln an - schmie - den!

Trb.

Meno mosso Placemajor / Kommandant

A ja - ké to ši - ně - li?
 Was soll die - se Gek - ken - tracht?

Ob.
Cor. ingl.

Cor.
Trb.

sfz

Plm.
Komm.

Je to nej - no - věj - ší stříh? Od - kud's to vzal? z Pe - tro - hra - du?
 Ist das Pe - ters - bur - ger Schnitt? Wo hast du's her? Letz - te Mo - de?

Stráž / Wache

Je - ho vlastní šat, va - še bla - ho - ro - dí!
 Sein ei - - ge - nes Kleid, Eu - er Gna - den!

p

9 Allegro (♩=116) Placmajor / Kommandant

Všech - no se - brat!
Al - les weg - neh - men!

Plm.
Komm.

Pro - dat!
Ver - kau - fen!

Meno mosso

Plm.
Komm.

Vě - zeň ne - má mít nic vla - stní - ho!
Kein Ge - fang - ner hat ein Ei - gen - tum!

A
Schau,

Plm.
Komm.

hled se do - bre cho - vat!
daß du dich gut auf - führst!

A - bych ne - sly - šel!
Kei - nen Wi - der - spruch!

Plm.
Komm.

Nu tak.. Za
Nun gut! Bei

Cl.
Vla. cresc.

Plm.
Komm.

nej - men - ší pře - stu - pek me - tly,
Un - fug gibt's Stock - hie - be, weißt ja.

accel.

f *sfz*

10 Allegro (♩. = 118) Placmajor / Kommandant

A jak to vy - hlí - žíš? Zbojník?
Und aus - sehn tut der Kerl! Rauf-hans?

mf

Plm.
Komm.

(Tahá ho za vousy)
(zieht ihn am Bart)

Tu - lák?
Gau-dieb?

cresc. molto

Meno mosso Petrovič Petrowitsch accel.

Fl. Cor. ingl.
Vla.

Jsem po - li - tic - ký pře - stup - ník!
Bin po - li - ti - scher Ge - fan - ge - ner!

p

cb.

Più mosso

Placmajor/ Kommandant

f

Jak?
Was?

Ty dr - zý!
Du Frech - ling!

Ty spro - stý!
Du Gau - ner!

Ob.

Cl. (Mi)

VI.

(mláti ho)
(schlägt ihn)

Pfm.
Komm.

Po - li - tic - ký pře - stup - ník!
Wart nur, du „po - li - ti - scher“!

Cor.

Pfm.
Komm.

Sto me - tel!
Gleich ab - füh - ren!

V tu mi - nu - tu!
Hun - dert Hie - be!

Timp.

(Petroviče odvádí stráž, Aljeja jde s úzkostí za Petrovičem)

(Wache führt Petrowitsch ab, Alej macht beklommen ein paar Schritte hinter ihm her)

11

Fl. b \flat .

Cl. b \flat .

VI.

Ob. b \flat .

Cor. b \flat .

ingl. b \flat .

Vic.

Trb.
Tamb. picc.

Allegro (Tempo I)

Fl. Ob. b. Fg.

f

Detailed description: This system contains the first system of music. It features a piano accompaniment with a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The woodwind parts (Flute, Oboe, Bassoon) have melodic lines with slurs and accents. The tempo is marked 'Allegro (Tempo I)'.

Cl. VI.

Detailed description: This system continues the piano accompaniment and adds the Clarinet in B-flat part. The piano part maintains its rhythmic accompaniment while the clarinet plays a melodic line with slurs.

VI. Cl. Cor.

mf

Vla. Trb.

Detailed description: This system adds Violin, Clarinet, Horn, Viola, and Trumpet parts. The piano accompaniment continues with a dynamic marking of 'mf'. The strings play a rhythmic accompaniment.

Moderato (d = ♩)

(Výkřiky bolesti za scénou) (Schmerzensschreie hinter der Szene. *Allej* völlig verstört)

ff

Detailed description: The tempo changes to 'Moderato' with a note equal to a quarter note. The piano accompaniment becomes more active with a dynamic marking of 'ff'. The woodwinds play melodic lines with slurs and accents. The system ends with a double bar line.

Detailed description: This system continues the piano accompaniment and woodwind parts. The piano part has a steady rhythmic accompaniment, and the woodwinds play melodic lines with slurs.

Detailed description: This system continues the piano accompaniment and woodwind parts. The piano part has a steady rhythmic accompaniment, and the woodwinds play melodic lines with slurs.

12 Adagio

(Vězeň velký s chyceným orlem; drží ho za zobák)
 (Der große Sträfling mit dem gefangenen Adler, er hält ihn beim Schnabel)

pp p Cl. VI. Vla. Cor. E. Tr.

Timp.

Cb.
Trb.

Moderato

Archi Cor.

Trb. Cb.

Vězeň velký (s orlem)
 Der große Sträfling (zum Adler)

Con moto (♩ = 126)

Zví - ře, ne - dá se!
 Nun, er - - gib dich schon!

Vězeň malý / Der kleine Sträfling

At' tře - ba zdech - ne!
 Das tut er nie - mals!

Con moto (♩ = 126)

Archi

mf

Trb.

Vězeň velký / Der große Sträfling

A - le ne ve vě - ze - ní!
 Hackt um sich, un - ver - söhn - lich.

Meno mosso

13

V.v.
gr.Str.

Pták vol-ný, su-ro-vý,
Mag er ge-fan-gen sein,

Tr.
Cor.

V.v.
gr.Str.

ne-při-vyk-ne vě-ze-ní!
er ge-wöhnt sich nie dar-an!

Vězeň malý / Der kleine Sträfling *f*

Vě-ru,
Wirk-lich,

V.m.
kl.Str.

že ne-ní ja-ko my!
er macht es an-ders als wir!

Archi
mf

Con moto

Staříčkový vězeň / Der ganz alte Sträfling

mf

Zmá-tl's to! Vždyť on pták, a my jen li-dé!
Ja, das stimmt! Er ist stolz, und klein die Men-schen!

Vězni / Die Sträflinge

CORO

Ten. Vždyť on pták, a my jen li - dé!
 Raub - vo - gel er, und wir nur Men - schen!

Bassi

vi. *simile*

Cor. *ff* *tr*

Vcl. Cb.

Maestoso **Allegro** (♩ = 126) **Vězeň velký / Der große Sträfling**

0 - rel car le - sů!
 Frei - er Wald - vo - gel!

f *3*

Vězeň malý / Der kleine Sträfling

Ni - ki - to, pust' ho!
 Laß ihn doch flie - gen!

Maestoso

Allegro (♩ = 126)

VI. Fl. *f* *mf*

14

V.v. gr. Str. Car le - sů! Bra - tři, o - rel
 Wald - vo - gel! Herr - scher wie der

Picc. Cl. *tr*

Arpa Vla. *fp*

V.v. gr. Str.

car le - sů, car le - sů!
 Zar. Ad - ler, Zar der Wäl - der!

rit.

Meno mosso

Staříčký vězeň / Der ganz alte Sträfling

Vězeň malý / Der kleine Sträfling

(Nikita pustí orla, jenž bije zlomeným křídlem a vlezl v kout zahrady) Siehst du,
 (Nikita läßt den Adler frei. Der Adler schlägt mit dem gebrochenen Flügel und humpelt in eine Ecke des Hofes)

Pust' ho, Ni - ki - to! Pust' ho.
 Laß ihn, Ni - ki - ta! Laß ihn!

CORO

Ten. Vězni / Die Sträflinge

Bassi

0 - rel car le - sů!
 Zar des Walds ist er!

Meno mosso

St.v. g.a.Str.

vi - díš, jak bel - há! Vi - díš, vi - díš, jak bel - há!
 siehst du, wie er hinkt! Siehst du, siehst du, wie er hinkt!

0 - rel car le - sů!
 Zar des Walds ist er!

Cl. Ob. Fl. Trb.

15

Vivace (♩ = 92) (Placmajor vyřítí se)
(Der Kommandant stürmt herein)

Placmajor / Kommandant

f *b*

Bij - te!
Schlagt sie!

Plm.
Komm.

Bij - te po - kryt - ce, lhá - ře!
Schlagt sie! Heuch - ler und Lüg - ner!

(Stráže zatlačují vězně)
(Die Wachen drängen die Sträflinge zurück)

Stráž / Wache

Do prá - ce, do prá - ce!
Ar - bei - ten! Ar - bei - ten!

(♩ = ♩)

okovy
Ketten

(Vězni po skupinách usedají k práci; jiná skupina s rýči, lopatami strojí se vyjít na venkovskou práci)
 (Die Sträflinge setzen sich gruppenweise an die Arbeit; eine andere Gruppe mit Spaten und Schaufeln macht sich fertig, geht dann auf Feldarbeit)

Adagio

Cor. ingl.

[16] Un poco più mosso (♩ = 76)

Vězni/Die Sträflinge

CORO

Ten.

Bassi

Cor.

p

mf

Fl.

Ne - u - vi - dí o - ko již těch kra - jů,
 Nie mehr seh ich wie - der dich, Hei - mats - ort.

Ne - u - vi - dí o - ko již těch kra - jů,
 Nie mehr seh ich wie - der dich, Hei - mats - ort.

f

v kte-rých já zro - zen.
 Ach, ein bitt - res Los.

v kte-rých já zro - zen.
 Ach, ein bitt - res Los.

ff

(zacházejí)
(abgehend)

f

0 - pět mu - če - ní, bez vi - ny!
Im-mer quält man uns un - schul - dig!

0 - pět mu - če - ní, bez vi -
Im-mer quält man uns un - schul -

(Aljeja se stařečkem usedají u vchodu do kordekvardije)
(Alej und der Alte sitzen am Eingang der Wachtstube)

ny!
dig!

pp

Ob. VI.

Trb.

(z dálky)
(von ferne)

(Vězeň Skuratov přisedne si ke skupině, co šije laptě)
(Der Sträfling Skuratoff setzt sich zu der schneidernden Gruppe)

p

Srd-ce za - bo - lí, za - tesk - ní. Srd-ce
Kei - ne Hoffnung mehr, bang das Herz. Kei - ne

Srd-ce za - bo - lí, za - tesk - ní.
Kei - ne Hoffnung mehr, bang das Herz.

f

Fl. Ob.

Vla. Vlc.

Trb.

Cor.

Archi

za - bo - lí, za - tesk - ní.
Hoff - nung mehr, bang das Herz.

Srd - ce za - bo - lí, za - tesk - ní.
Kei - ne Hoff - nung mehr, bang das Herz.

Allegro (♩ = 80)

17 Skuratov / Skuratoff

Já mla - dá - na ho - dech by - la, lži - ce u - my - la,
Als ich jung war, war ich Kö - chin, wusch die Löff - fel rein,

Celesta
mf *Arpa*

Sk.

v po - lěv - ku vli - la, o - mas - tek se - škráb - la, pí - ro -
koch - te Sup - pe ein. Ließ das Schmatz fein schmatzen, die Pi -

Ob.
Fg.

Meno mosso

Sk.

hů - na - pek - la.
rog - gen plat - zen.

Picc.
Archi *Ob.* *f*
Trb.
Picc.
Archi *ppp*
Trb.

Vězni (z velké dálky beze slov)

Die Sträflinge (von ferne ohne Text)

Più mosso

CORO

Ten. *ppp*

Bassi

Più mosso

Allegretto (♩ = 88)

Skuratov / Skuratoff

0 - že - ni - li mne be - ze mne, já ve mlý - ně byl! 0 - že - ni - li mne be - ze mne,
 Als sie mich ver - hei - ra - te - ten, trank ich wie ein Stier. Als sie mich ver - hei - ra - te - ten,

Luka

Vy - - - - je!
 Heul' - - - - nicht!

Bel. *f*
 Fg. Vlc.
 Cb. Cfg.

Sk. já ve mlý - ně byl!
 wußt ich nichts von mir.

L. Zpí - val vlk a on mu pí - seň u - krad.
 Was der Wolf heult, hast du ihm ge - stoh - len.

Cl. *mf* Ob.

Skuratov / Skuratoff

0, Lu - - - ka, o, Lu - ka!
Ach, Lu - - - ka, du spot - test!

mf
Archi

Sk. „Ma - lý ptá ček, o - strý drá-pek!“
„Klei - ne Vö - gel, schar-fe Nä - gel!“ **Luka**

Ja - ký Lu - ka?
Was denn, Lu - ka?

Fl.
Cor. Vla.
Cor. Vic.
Cb. Cfg.

Sk. Nu te - dy, Lu - ka Kuz-mič!
Nun al - so, Lu - ka Kusmitsch!

L. Pro te - be jsem Lu - ka Kuz-mič! Žád - ný
Für dich heiß ich noch Lu - ka Kus-mitsch! Gar kein

Vl. Cl. *f*
Cor. Vla.
mf
Fg.
Vic. Cb.

Sk.

L.

Con moto

Sk.

19 (rozlŕstostnĕn) (schmerzlich)

Meno mosso

Sk.

Allegro (Tempo I.)

Sk.

sk. hla - vo dra - há!
 teu - rer Bru - der!

Když jsem se
 Als ich von

Fl.

pp Cl.

Meno mosso Sostenuto

sk. s Mos-kvou roz - lou - čil, byl jsem rád, že hla - va šla se mnou.
 Mos - kau fort muß - te, war ich froh, daß mein Köpfchen mit mir ging.

Cor. b
 Vla.

(roztoužené)
 (sensuchtsvoll)

Più mosso

sk. S Bo-hem, Mos - kvo, za - plat' Buh za ži - vot, za vol - ný ví - tr!
 Ach, mein Mos - kau, Dank für das Le - ben dort, Dank für den A - tem!

Cl.
 Vla.

f

sk. S Bo-hem, Mos-kvo!
 Ach, mein Mos-kau!

Ob.
 Vla.

f

Sk. *mf* $(\text{♩} = \text{♩.})$
 A hod - ně mi jich na - lu - pa - li.
 Das En - de war dann nicht so herr - lich.

Skuratov / Skuratoff

Luka
 Měls pak ňá - ké ře - mes - lo?
 Weil du faul bist! Ar - beit' was!

Zku - sil jsem bo - ty šít.
 Ich kann ja Schuh ma - chen.

Fl. Ob. Cl.
f
 Fg.

Allegretto

Sk. Na - šel se ta - ko - vý.
 Siehst du, es gab Käu - fer.

L. A ku - po - va - li?
 Wer kauft sie a - ber?

mf
 Allegretto

Sk. Bo - ha se ne - bál, po - tre - stal ho za to Bůh, kou - pil.
 Gott - lo - se Men - schen. Gott hat sie ge - straft und sie kauf - ten!

Sk. 0, se - lhal můj ži - vot u - bo - hý. 0,
 Mein ar - mes Le - ben, wie jäm - mer - lich. 0,

Car. *cresc.*

Fl.

Sk. **[21]** *accel.*
 se - lhal můj ži - vot!
 al - les miß - lun - gen!

Cel. Fl.

f Archi

Cl. Fg.

Sk. **Allegro**
 „Po - tom vkrát - ké do - bě na to A - ku - li - nin
 „Wenn die Män - ner ei - fer - süch - tig, sind die Frau - en

f Vl.

f

Sk. (Křepčí)
 (Er tanzt)
 při - šel muž: Tra - la - la la - la - la
 dop - pelt schlau: Tra - la - la la - la - la

f Luka

Jššš! Bláz - ne!
 Sch! Narr du!

Cl. Archi

Cor. ingl.

f

Luka

Jššš!
Sch!

Bláz - ne!
Narr du!

Vězni
Die Sträflinge

CORO

Ten.

Bassi

Člo - věk zby - teč - ný! da - reb - ný!
So ein Nichts - nutz, ein Ta - ge - dieb!

Presto

Ficc
Cl.

Trb.

Gr. C. b.

Okovy
Ketten

Maestoso (♩ = ♩)

Ten. *ff* 3

Člo - věk zby - teč - ný! —
So ein Ta - ge - dieb! —

Bassi. *ff* 3

Maestoso (♩ = ♩)

Ob. Cl. *ff*

Fg.

(Skuratov se shroutí)
(Sl. uratoff stürzt zusammen)

sfz

Tr.

sfz

Tr.

Andante (♩ = 104)

Luka

(nepovšimne si Skuratova)
(ohne auf Skuratoff zu achten)

Al - je - ja, po - dá - vej nit - ku! Jsou zpu - chře - lé, ko - mis - ní,
Du, A - lej, gib ei - nen Fa - den! Ver - faul - tes Kom - miß - zeug!

Aljeja (přiběhne)
Alej (läuft herbei)

Na tr - hu kou - pi - li.
Das da ist Markt - wa - re.

Andante (♩ = 104)

L.

na - še krejčov - ské jsou lep - ší. U kte - ré po - dlé ba - by ty ní - tě ku - pu - ji?
Un - ser Werk - statt - garn ist bes - ser. Wenn man nur wüß - te, wer die Be - ste - chung ein - sackt.

Al.

U tet - ky.
Die Tan - te -

L.

U ja - ké tet - ky?
Was für 'ne Tan - te?

Al.

U kmo - try.
des Pro - fo - ßen.

Cfg.

Luka

(Skuratov leží nehybně)
(Skuratoff liegt unbeweglich)

By-lo to předle-ty. Vsa-di-li mne do trest-ni-ce.
Im-mer nur un-ge-recht! Gleich wie man mich her-ge-bracht hat,

Ob.
Cl.
Cor.

L. Dí-vám se, se-dí se mnou dva-náct o-sob.
sah ich das. Wa-ren un-ser zwölf im Schub.

Ob.
Cl.
Cor.

L. Me-zi ni-mi je-den sta-rý cho-chol a plá-če!
Un-ter ih-nen solch ein Nichts, ein Grau-kopf, der weint gar! Er-

Ob.
Cl.
Cor.

L. Vy-klá-dá jak k sou-du mlu-vil.
zählt, was vor Ge-richt ge-scheh'n ist,

Ob.
Cl.
Cor.

Meno mosso (♩ = 100)

24

Ob.
Cl.
Cor.

Con moto

Luka

Plá - ce ksoudci: „Což ty mo - je de ti! Jsem ne - vi - nen.
wie er sag - te: „Weh um mei - ne Kin der! Schuld - los bin ich,

Fl.
Ob. *mf*

(Skuratov přichází k sobě, zvedá se)
(Skuratoff kommt zu sich, erholt sich)

L. Při - sám Bůh,“ a ten čer - tův syn jen pí - še, pí - še!
das weiß Gott.“ Und der Teu - fels - sohn der schreibt nur, schreibt nur!

L. Nu, po - ví - dámsi, kdy - by zde - chl!
Nun, sag ich zu mir, wenn der drauf - gin - ge!

accel.

L. A on po - řád pí - še, po - řád pí - še! A
Und er schreibt nur im - mer, schreibt nur im - mer! Als er

VI.
Vla. *sfz*

25

Moderato

L. *jak to do-psal,*
aus-ge-schrie-ben,

Tak i pro-pad-la mo-je hla-va.
ja, da war auch mein Haupt ver-fal-len.

Fl.
Via.
p

Allegro (♩ = 100)

L. *Zle tam sná-mi to-čil,* *ten ma-jor!*
Wie wir ein-ge-langt sind, *noch är-ger!*

Vi.
Cor.
f

Vic. Fg.

L. *Spí-lal, tloukl.* *Ti tam jāk ba-by.* *Bá-li se ho.*
Schimpfe, Hie-be. *Al-le fürchten sich,* *zit-tern vor ihm,*

mf

Picc.

L. *Vz bou-řil jsem choch-ly.* *Na ma-jo-ra se u-mlu-vi-li.*
dem Kom-man-dan-ten. *Lang-e kann ich das nicht mit-an-sehn.*

L.

A já hned zrá - na půj - čil jsem si u sou - se - da nůž -
 Und ei - nes Mor - gens borg ich mir ein schar - fes Mes - ser aus -

Fl.

mf

Bel.
Cb.

L.

na ma - jo - ra če - kám. Je - de.
 war - te auf den Kerl. Herr - lich,

L.

Vře to me - zi choch - ly. Vle - těl ma - jor:
 schon kommt er ge - rit - ten. Reißt sein Maul auf:

ff

Vlc.
Cb. Bel.

26 Allegro (♩ = 108)

L.

„Co to? Co to?
 „Für euch, für euch

rit.

L. *Já car i Bůh!*
bin ich Zar und Gott!

a tempo *p* *Allegro*

L. *Jak to řek, byl nůž v mo-jich ru - kou.*
Wie er's sagt, schon pack ich mein Mes - ser.

Meno *mf*

L. *„Ne“, pra - vím, „Va - še bla - ho - ro - dí“*
„Nein“, sag ich „Eu - er Gna - den irrt wohl!“

Fl. *mf*
Cor.

L. *A jdu kně - mu blíž a blíž. „Jak by by - lo možno,*
Und ich komm' ihm nah - ganz nah. „Wie wär's möglich, daß Ihr

Cl. *mf*
Cor.

Allegro

L.  **by - ste nám byl car i Bůh? "**
Gott für uns seid, Zar und Gott? "

27
L.  **„A ty, co? Zboj - ník? "**
„Und was du, Räu - ber? "

Picc. Fl.
Ob. Cl.
f
mp

L.  **„Ne!“ pra - vím a jdu k ně - mu bliž a bliž,**
„Nein!“ sag ich und ich komm ihm nah, ganz nah,

Archi

accel.

Allegro

 **ff**

Luka

„Bůh náš vše - mo - hou - cí, vše - vě - dou - cí, on je - din jest!
 „Gott heißt nur der Ei - ne, All - ge - rech - te, er lei - tet uns!

On je - din jest! A car?
 Er schaut auf uns! Und der Zar?

(♩ = ♩)

On je - din jest
 Er, der Ein - zi - ge,

VI. Cl. *mp* *cresc.*

Fg. Vic.

28

Presto (♩ = ♩)

na - de vše - mi ná - mi! A vy, pra - vim,
 er be - herrscht uns al - le! Und Ihr; sag ich,

molto *mp*

L. „ vy jste je - nom ma - jor z car - ské mi - lo - sti, a pro va - še
 „Ihr seid der Ma - jor hier nur von Kai - sers Gna - den, und nach Eu - ren Ver -

L. zá - slu - hy.“ „Jak, jak, jak?“ za - gdá - kal!
 dien - sten.“ „Wa - wa - was?“ stot - tert er.

f

cresc. molto

Ob.

Cor. 4

L. Vbo - dl jsem mu nůž do ži - vo - ta.
 Mit - ten in den Hals trifft mein Mes - ser.

Tutti *ff*

Ob.

Cor. 3

Adagio

L. Pře - va - lil se.
 Ab - ge - sto - chen.

Tempo I.

Cor. ingl.
VI.
p

Cor.

2 VI. Soli

Luka

mf

Al - je - ja, ni - ti!
A - le - ja, Garn her!

(zuřivě přetřhne nit)
(reißt wütend den Faden entzwei)

rit.

Moderato (♩=96)

Al - je - ja, ni - ti!
A - le - ja, Garn her!

(Skřípají vrata z kordekvardije)
(Das Tor der Wachtstube knirscht in den Angeln)

L.

Jsou shni - lé!
Das Dreck-zeug!

C O R O

Bassi

A zpraži - li tě za to?
Und knu - te - te mandich da - für?

Luka

Nu, spra - ži - li. Al - je - ja, nuž - ky!
Es reich - te wohl. Gib mir die Sche - re!

mf

(Aljeja jak by neslyšel)
(Alej hört nicht, sieht nur auf das Tor)

Oj,
Man

mf

Cor.

spra - ži - li, bra - tři. Vy - ved - li
knu - te - te mich, Brü - der. Aus der Ka -

mf

Fl.

Ob.

29 Allegro

za ka - sár - ny a vše - chen ná - rod se
ser - ne führt man mich. Und al - les Volk Lief zu -

Tr.

Tr. b.
Tamb. picc.

L. *3* *(d=d)* *3*

sbě - hl!
zam - men!

„Zbuj - ní - ka
„Seht dort den

The first system of the score shows a vocal line (L.) with a treble clef and a piano accompaniment (P.) with a grand staff. The vocal line has a triplet of eighth notes at the beginning and end. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line. Dynamics include *f* and *mf*. The key signature has two flats, and the time signature is 2/4.

L. *f* *3* *3*

bu - dou káz - nit!“
Räu - ber - haupt - mann!“

„Vra - žed - ník“
„Mör - der du!“

„Vra - žed - ník!“
„Mör - der du!“

Cl.
Cor. Tr. b.

mf

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a section for Clarinet (Cl.) and Cor Anglais (Cor. Tr. b.) with a dynamic marking of *mf*. The key signature and time signature remain the same.

L.

„Vra - žed - ní - ka bu - dou káz - nit!
„Seht, man wird den Mör - der prü - geln!“

káz - nit!“
prü - geln!“

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line. The key signature and time signature remain the same.

Fl. Cl.

ff

Arch.

Fg.
Tb ab

The fourth system shows the piano accompaniment for the Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), and Trombone (Tb ab). The dynamic marking is *ff*. The key signature and time signature remain the same.

Luka

Sie

Cor.

L. řva - li. 0, jak hlup ten ná - rod!
brül - len. Gott, wie dumm das Volk ist!

vi. mf Tr.

Timp.

L. Kat na mne kři - čí: „Při - líp - nu ti!“
Und der Pro - foß schreit: „Bren - nen wird's ihn!“

Cor. cresc. - - - molto ff sfz

30 Meno mosso

L. My - slím, že u - mí - rám...
O, ich glaub - te zu ster - ben...

sfz fff p

(Tříčlenná stráž vyvádí Petroviče ztýraného. Dva se vrací. Jeden hledí za ním do věznice. Zatím Petrovič belhá se přes dvůr)
 (Drei Mann bringen den gefolterten Petrowitsch. Zwei kehren um. Einer schaut ihm nach, während er über den Hof zum Gefängnis hinkt)

Allegretto (Tempo I.)

Staříčky vězeň / Der ganz alte Sträfling

mf

A u - - - mřels?
 Und bist du ge - stor - ben?

pp

Un poco più mosso

Luka

(Uhodí náčtím)

(Schmeißt sein Arbeitszeug auf die Erde)

Hlu - pá - ku!
 Du Trot - tel!

f

vic.

Cb. 8va

(Petrovič vytáhne tajně anglický knejp a drže ho
 (Petrowitsch zieht heimlich einen Schusterkneip, verbirgt

f

tr.

v rukách, kryje se v rohu, připraven k výpadu)
 sich in der Ecke, zum Ausfall bereit)

(Z věznice vychází tříčlenná
 (Aus dem Gefängnis drei Mann Wache.

f

Vl. Cl.

Tutti

Cor.

Trb.

stráž. Petrovič se vzhopí, skrývá knejp a dá se vésti stráží ze vrat)
 Petrowitsch packt die Waffe, doch Wille und Kraft verlassen ihn, er verbirgt den Kneip und läßt sich abführen)

f

tr.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. It features a complex rhythmic pattern with many accidentals, including sharps, flats, and double flats. The music is characterized by wide intervals and a sense of tension.

Presto

The second system is marked "Presto". It continues the complex rhythmic and melodic patterns from the first system. The piano part in the bass clef has a more active, rhythmic role, while the treble clef part has more melodic lines with many accidentals. There are two "Tutti" markings below the bass staff.

OPONA / VORHANG

rit. **a tempo**

The third system includes three staves: piano (treble clef), bass (bass clef), and timpani (Timp., bass clef). The piano part is marked "rit." (ritardando) and "Tutti". The bass part is marked "ff" (fortissimo). The timpani part has a simple rhythmic accompaniment. The piano part has many accidentals and a sense of drama.

The fourth system continues the piano and bass parts. The piano part has a "C.T.R." marking, likely indicating a specific performance instruction. The bass part has a "ff" marking. The music is highly rhythmic and complex.

The fifth system concludes the piece. The piano part is marked "rit." and "sfz" (sforzando). The bass part has a "ff" marking. The music ends with a sense of finality and intensity.

2. JEDNÁNÍ

Rok po I. jednání

Slunce nad západem, nebe siné. Břeh Irtyše. Vidět daleko na kirgizskou step; jurta kirgizská; zní se dýmá a je slyšeti zpěv.

Vězni spravují loď, jiní zedníci. Později vystoupí Petrovič se Skuratovem a Aljejou.

2. AKT

Ein halbes Jahr nach dem 1. Akt

Sommer, die Sonne scheint. Graublauer Himmel. Am Ufer des Irtysch. Man sieht weit in die kirgisische Steppe hinein. In der Ferne eine kirgisische Jurte, aus der Rauch steigt. Gesang von dort.

Die Sträflinge sind damit beschäftigt, alte Staatsschiffe abzubauen. Andere machen Maurerarbeit. Später kommen Petrowitsch, Skuratoff und Alej.

Moderato

Musical score for Moderato. The score is in 3/4 time and B-flat major. It features four staves: Flute (Fl.), Violin (VI.), Clarinet (Cl.), and Arpa (Harp). The Flute part starts with a piano (*p*) dynamic. The Arpa part starts with a fortissimo (*fp*) dynamic. The Violin and Clarinet parts play sustained chords.

Hlas (za jevištěm_ z kirgizské stepi)

Stimme (hinter der Szene_ aus der kirgisischen Steppe)

Musical score for Hlas (voice) and Stimme (voice). The score is in 3/4 time and B-flat major. It features three staves: Violin (VI.), Clarinet (Cl.), and Oboe (Ob.). The voice parts are on the top two staves, and the Oboe part is on the bottom staff. The Oboe part starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. There are two 'A' markings on the voice staves.

(Kovový zvuk nářadí, motyk, lopat)

(Metallklang der Geräte, Hacken, Schaufeln)

Musical score for Hlas St. (voice). The score is in 3/4 time and B-flat major. It features six staves: Violin (VI.), Clarinet (Cl.), Viola/Vcl./Cb., Flute (Fl.), Cor. ingl., and Cb. (Cello). The voice part is on the top staff. The Viola/Vcl./Cb. part is on the second staff. The Flute part is on the third staff. The Cor. ingl. part is on the fourth staff. The Cb. part is on the fifth staff. There are two 'A' markings on the voice staff. The Cb. part is marked with a piano (*p*) dynamic. The Flute part is marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The Cor. ingl. part is marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The Cb. part is marked with a piano (*p*) dynamic. There are two 'A' markings on the voice staff.

Pila (řezání pilou)
Säge

1

Hlas
St.

Musical score for Hlas St. and Cor. instruments. The Hlas St. part features a melodic line with a long slur and a first ending bracket labeled '1'. The Cor. part provides harmonic support with chords and some melodic movement. The Trb. part is indicated below the Cor. part.

Hlas
St.

Musical score for Hlas St. and Vln. instruments. The Hlas St. part continues with a melodic line. The Vln. part includes a section marked 'Vln. Cb.' and a dynamic marking of *f*. The Trb. part is indicated below the Vln. part.

Un poco più mosso

Musical score for Bcl. Arpa and Vln. instruments. The Bcl. Arpa part is marked with a dynamic of *f*. The Vln. part continues with a melodic line. The Trb. part is indicated below the Vln. part.

Fl. Vi.
Cor. ingl.

Musical score for Fl. Vi. and Cor. instruments. The Fl. Vi. part is marked with a dynamic of *f*. The Cor. part includes a section marked 'Cor. Vla.' with a dynamic of *ff*. The Trb. part is indicated below the Cor. part.

Picc. Ob.

Vl. Vla.

This system contains two staves. The top staff is for Picc. Ob. and the bottom staff is for Vl. Vla. Both staves show a melodic line with various accidentals and dynamics.

Vla. Vlc.

Cb.

Cl. Cor.

Fg.

This system contains two staves. The top staff is for Vla. Vlc. and the bottom staff is for Cb. Both staves show a melodic line with various accidentals and dynamics. The Cl. Cor. and Fg. parts are indicated by a line with a brace.

Vla. Vlc.

Cb.

This system contains two staves. The top staff is for Vla. Vlc. and the bottom staff is for Cb. Both staves show a melodic line with various accidentals and dynamics.

Cl. Cor.

Fg.

Cl.

Archi

This system contains two staves. The top staff is for Cl. Cor. and the bottom staff is for Fg. Both staves show a melodic line with various accidentals and dynamics. The Cl. and Archi parts are indicated by a line with a brace.

Picc. Fl.

Tr.

Trb.

Cl. Vla. Vlc. Cb.

Fl. Ob.

Vl.

Vla. Cor.

Cb.

Trb.

This system contains two staves. The top staff is for Picc. Fl., Tr., and Trb. The bottom staff is for Cl. Vla. Vlc. Cb., Fl. Ob., Vl., Vla. Cor., Cb., and Trb. Both staves show a melodic line with various accidentals and dynamics.

2

Vla. Cor. Fg.
Vlc. Cb.
Fl. Ob.
Trb.

This system contains the first two staves of music. The top staff is for Violins and Cor Anglais, and the bottom staff is for Violas and Contrabasses. A second ending bracket labeled '2' covers the first two measures. The Flute and Oboe parts are in the upper right, and the Trumpet part is in the lower right.

Vi. Solo
VI. Vla.
Fl.

This system contains the next two staves. The top staff is for Violin Solo and the bottom staff is for Violins. The Flute part continues in the upper right.

VI. Vla.
mf

This system contains the next two staves. The top staff is for Violins and the bottom staff is for Violas. A mezzo-forte (*mf*) dynamic marking is present in the lower right.

Ob. Tr.
f Trb.
Tdr.

This system contains the next two staves. The top staff is for Oboe and Trumpet, and the bottom staff is for Trumpets. A forte (*f*) dynamic marking is present in the lower right.

VI. Fl. Ob.
f Fg.
Vla. Cb.
Cor.

This system contains the next two staves. The top staff is for Violins, Flute, and Oboe. The bottom staff is for Cor Anglais, Fagott, and Contrabasses. A forte (*f*) dynamic marking is present in the lower left.

This system contains the final two staves of music on the page, primarily for Violins and Violas.

OPONA / VORHANG

Presto

3

VI. *ff* Archi
Vlc.

Fl. Tr. con sord.

Cor. 3

Timp.

VI. 3

Fl. 3

Vlc. Trb. Cb.

VI. Ob. Cl. 3

Fl. Tr. con sord.

(Údery na kovadlinu)
(Hammerschläge auf den Ambos)

(Tesaři na lodi | Zimmerleute auf dem Schiff)
(Skuratov s Petrovičem podávají cihly)
(Skuratoff und Petrowitsch reichen Ziegel)

Moderato

4 Petrovič / Petrowitsch

mf

Mi - lý, — mi - lý Al - je - ja!
A - lej, — mein lie ber A - lej!

Po - slyš, Al - je - ja!
So sanft, so gut bist du!

Archi *p*

Cor. ingl.

Aljeja / Alej

Měl a proč se ptáš?
Ja und war-um fragst du?

Tys měl se - stru? Mys - lím,
Hast du ei-ne Schwester? A - lej.

cresc. *p*

že by - la kra - sa - vi - ce, by - la - li to - bě po - dob - na.
wenn sie dir ähn - lich sieht, dann muß sie sehr schön und e - del sein.

Aljeja / Alej

Meno mosso

Ach, co na mně vi - díš? O - na by - la ta - ká kra - sa - vi - ce, že vce - lém
Was du an mir fin - dest! Ja, die Schwester, die ist wirklich schön. Im gan - zen

dolciss.

p

Cl.
Arpa
Vlc.
Cl.b.

Da - ge - sta - ně ne - by - lo krás - nej - ší. Tys ne - vi - děl ni - kdy
Da - ge - stan gab's kei - ne, die schö - ner wär. Man muß sie nur im - mer

cresc.

Al. *rit.*

ta - kou krasa-vi-ci. I mo-je mat-ka kra-sa-vi-ce by-la.
 an - schaun, so schön ist sie. Auch mei ne Mut-ter kann-te man als Schönheit!

Fl. b, Cl., Ob.

Meno mosso **Più mosso**
 Aljeja / Alej

Petrovič A co mlu-víš?
 Petrowitsch Wie du re-dest!

Meno mosso A mi-lo-va-la tš?
 Und liebt sie dich wohl sehr? **Più mosso**

mf p f

Cor., Fg.

Al. **Meno mosso**

0 - na ji - stě ted' zho-re u - mře-la. 0 - na mne mě-la víc než se-stru rá-da.
 Si-cher ist sie tot, tot aus Gram um mich. Weil ich mit auf den Raub - zug mei-nes Bru-ders

Fl. VI, p. dolciss.

Al. **Con moto**
espr. 3

muß-te. 0 - na dnes vno - ci
 Heu - te um Mit - ter - nacht

Fl. VI, Cor. ingl., Ob.

sf *p*

Al.
ke mně pri - šla, a na - de mnou pla - ka - la.
kam die Mut - ter, sie wein - te und sah auf mich.

mf
Cor.

Petrovič / Petrowitsch

Sly-šíš Al - Hör ein - mal;
Cl. Vla.

mf

Aljeja / Alej

Petr.
je - ja! A - lej!
Chci tě u - čit číst a psát.
Willst du Le - sen und Schrei - ben ler - nen?

0, rád bych, Ach, ger - ne,

Al.
rád bych na - u - čil se!
ger - ne lern ich al - les!

cresc. e accel.

Al. **6**
 Na-uč, pro-sím tě. Petrovič / Petrowitsch
 Bit-te, lehr es mich.

CORO
Vězni / Die Sträflinge Na-u-čím tě.
f Tenori Das ge-schieht auch!
 Hoj - ho, hoj - hi! Hoj - ho, hoj - hi!
 Hoj - ho hoj - hi! Hoj - ho hoj - hi!

6
 Cor.
 Vlc. Cb.

ff **accel.**
 Hoj - ho, hoj - hi! Hoj - ho, hoj - hi! Hoj - ho, hoj - hi! Hoj - ho, hoj - hi!
 Hoj - ho hoj - hi! Hoj - ho hoj - hi! Hoj - ho hoj - hi! Hoj - ho hoj - hi!

Údery sekerou
 Axtschläge

Allegro (stožár se kácí)
 (Der Mastbaum wird gefällt)

Picc. Fl.
 Archi
f Trb.

accel. (stožár padne)
 (Der Mastbaum stürzt)

Vla.
 Fg. Vlc. Cb.

Vězni / Die Sträflinge

C O R O

Tenori

Bassi

Prázd - ník!
Schluß - - - - - jetzt!

Fl. Picc. VI.

Fl. Picc. VI.

Trb. Tba.

7 *sf*

Prázd - ník!
Fei - er - tag!

Prázd - ník!
Fei - er - tag!

7 *sf*

Cor. Trb.

Moderato

Vla.

Zvony z dálky
Glocken von fern

(Vězni zahazují náčiní)
(Die Sträflinge werfen die Arbeitsgeräte weg)

vi.
VI.Ob.

Kuchař k Petroviči
Koch (zu Petrowitsch)

mf

A - le - xan - dr Pe - tro - vič - bu - de
A - le - xan - der Pe - tro - witsch - jetzt kommt der

Kuch.
Koch

(Odkvapí)
(eilt weg)

prázd - - - ník, i tě - a - tr!
Fei - - - er - tag und The - a - ter!

Cl.
VI.
f
Cb.
Vlc.

Cl.
VI.

8

Cor.
Zvony
Glocken

f

Picc.
Cb.
Vlc.

sim.

VI.

Ob.
Vlc.

Un poco più mosso

Picc.
Ob.

Zvonky
kleine Glocken

Zvonky
kleine Glocken

Vlc.
Cor.
Zvony
kleine Glock.

mf

Zvony v pevnosti
Glock. in der Festung

Zv. z dálky
Glock. von fern

Pochod / Marsch

9 Zvonky (stráž, placmajor, hosté) (Stráž v pozoru, duchovní žehná pokrmu a řeku Irtyš.)
 kleine Glocken (Wache, der Kommandant, Gäste) (Die Wache steht Habtacht, der Pope segnet die Speisen und den Irtyschstrom)

Zvony v pevnosti
Glock. in der Festung

Picc. Fl.
Cl.
Fg.
Tbn.
Tba.

f *ff*

Tba. Trb.

Piano accompaniment for the first system of music, featuring treble and bass staves with various chords and melodic lines.

Zvonky
Glock.

Piano accompaniment for the second system of music, including Glockenspiel parts (Zvonky/Glock.) and piano accompaniment for the first system of music.

10

Piano accompaniment for the third system of music, starting with a forte dynamic (*ff*) and a measure number of 10.

Duchovní
Der Pope

Po - zdrav - lja - jem s prázdni - kom!
Frie - den euch zum Fei - er - tag!

Vězňi (křižují se)
Die Sträflinge (bekreuzigen sich)

I my
Auch wir

po - zdrav - lja - jem!
wün - schen Frie - den!

Ten. *ff*

Bassi *ff*

Vl.
Zvonky

Vocal and instrumental parts for the 'Duchovní' section, including vocal lines for Tenor and Basses, and a Violin part (Vl. Zvonky).

Allegro

Fl. b.
Ob. b.
Tr.

m.s.

Tamb. picc.

(Vězni se rozcházejí za jídlem; skáčou do řeky, křižují se)
(Die Sträflinge holen Essen. Einige springen in den Fluß, bekreuzigen sich)

Tr. *f*
Cor. *f*

Tamb. picc.

Vla. V.
Cor.

Vlc.

Tamb. picc.

11

(Duchovní a major odchází)
(Pope und Kommandant ab)

Zvony
Glocken

Zvony
Glocken

(Vězni, hosté zasedají za stoly, pijí čaj, jedí)
 (Die Sträflinge und die Gäste sitzen an Tischen, trinken Tee, essen)

Presto

Kuchař (vězeň) (nabízí pirožky)
Der Koch (Sträfling) (bietet Piroggen an) *f*

Za groš? Ne-bo za dva?
 Ein Stück? Zwei Ko-pe-ken.

Cor.
 ff
 Tamb. picc.
 VI.
 mf

(Ke stolu zasedají Petrovič, Aljeja a Skuratov)
 (Petrowitsch, Alej und Skuratoff setzen sich an einen Tisch)

Skuratov / Skuratoff *f*

Vězeň malý Bratři, ge-ne-ral je-de! Ce-lou
Der kleine Sträfling Brüder ein Ge-ne-ral kommt. Ganz Si -

Řež, za dva!
 Schneid zwei ab!

Cl.
 Tr.
 Vla.

Sk.
 Si - bíř pro - hlí - žet bu - de!
 bi - ri - en wird er in - spi - zie - ren!

V.m.
kl.Str.
 Za - dá - vit ma - jo - ra?
 Und er erwürgt den Ma - jor?

f

Meno Čekunov / Tschekunoff

Jak - že? Je ti co do to - ho?
 Was denn? Was geht das uns an?

Fl. b. Ob. b. Cl. (Mi) b. Vl. b. Fg. b. Cor. b. Vl. Cb. b. Tamb. picc.

Vězeň malý / Der kleine Sträfling

A já to - bě pra - vím, žes hlu - pák, hlu - pák! —
 Dich in - tres - siert nichts mehr, du schläfst nur, Dummkopf! —

Picc. Fl. Vl. Vla. mp

12 Presto Skuratov / Skuratoff

Jaj, já pu - stý, zby - teč - ný člo - věk!
 Ach, ich Mensch - lein, un - glück - lich, ein - sam.

Ob. Vla. Cl. Cor. Vl. Tamb. picc. (sim.)

Sk.

A mne sem po - sla - li, že jsem se za - mi - lo - val.
 Man hat mich her - ge - schickt, nur weil ich lie - bes - toll war.

Vězni / Die Sträflinge Bassi

A Und

Sk.

mf

Nu, pro-to; při té při - ho-dě po-stře-lil jsem jed - no - ho
 Lie-bes-toll. Und bei der Ge - le - gen-heit hab ich ei - nen Deut-schen er -

pro-to tě sem po - sla - li?
 des - halb gleich ins Zuchthaus?

Cor.

f *sf* *sf* *sfz mp* *sfz*

Sk.

Něm - ce. No, sud' - te, sio - jí to, za to mne věz - nit?
 schos - sen. Sagt selbst, verdient man da - für gleich das Zucht - haus?

Ob.
Cl.

f *f* *fp* *f* *f*

13 Andante Skuratov / Skuratoff

Když po - ví - dat, tak
 Vom An - fang denn, vom

Opilý vězeň / Der betrunkene Sträfling *f*

Vězni / Sträflinge Ten. On
 Er

Jsme zvě - da - ví! Po - ví - dej!
 Wie war es denn? Sag es uns!

Andante

13 *mf* Archi Cl. *mf*

Sk. *po - ví - dat!*
An - fang denn!

Op.V.
D. betr.
Str. *lže, všech - no lže!*
lügt nur, er lügt!

Po - slou - chej - te!
An - ders geht's nicht!

Cl.
Cor. ingl.
Fg.
Vla.

Sk. *Po - sla - li mne v Jur - jev. Pěk - né to mě - sto, mno - ho Něm - ců.*
Es ge - schah in Dor - pat. Schön ist das Städtchen, vie - le Deutsche.

fp

Archi pizz.

Sk. *Dí - vám se po Něm - kách. I za - lí - bi - la se mi Něm - ky - ně Luj - za.*
Ich schau nach Frau - en aus, ver - lieb mich in so ei - ne Deut - sche, Lui - se.

Ob.
Cl.
Fg.

Sk. *Luj - za a tet - ka by - ly pračky. Z po - čát - ku jsem jen pod ok - ny cho - dí - val.*
Sie und die Tan - te - Wä - sche - rin - nen. Erst geh ich nur am Fen - ster vor - ü - ber.

Vl.
sf

Sk. A - le br - zo nás přá - tel - ství spo - ji - lo. O - na by - la ta - ko - vá mi - lá,
 Später grüßt man schon, bald ist die Freundschaft da. Und sie ist so lieb, mei - ne Lui - se,

8

sf *p* Ob.

Sk. ja - kou jsem ni - kdy ne - po - znal. Já chtěl po ní to či o - no.. A o - na mně:
 wie's mir noch nie be - geg - net war. Woll - te ich dann dies und das, sag - te sie mir:

8

sf *f*

Sk. „Sá - šo, to ne - mů - že být, já si chci svou ne - vin - nost u - scho - vat, a - bych
 „Sa - scha, das darf doch nicht sein, ich will mei - ne Un - schuld be - wah - ren, denn ich

Cl.
 Vla.
mf *p*
 Cor. ingl.

[14] Un poco più mosso

Sk. by - la tvo - jí dů - stoj - nou že - nou! A smě - je se, vy - bí - zí: „O - žeň se!
 will dir ei - ne wür - di - ge Frau sein! Dann lacht sie gar: Willst du mich hei - ra - ten?“

mf *f* Archi

Sk. **Opilý vězeň (se připotáčí)**
Der betrunkene Sträfling (torkelt näher)

accel.

Nu, po - my - sle - te, já se že - nit?
 Nun, denkt nur, Brü - der! Mei - ne Frau sein!

Lže! Všech - no lež! Lže!
 Lügt! Ja, er lügt, lügt!

Sk. Já se že - nit? Já se že - nit? Tož
 Ich bin glück - lich! Ü - ber - glück - lich! Drum

accel.

Più mosso

Sk. rov - nou k plu - kov - ní - ku.
 rasch zum O - ber - sten.

Opilý vězeň / Der betr. Sträfling

Lže! všech - no lže!
 Lügt, ja, er lügt!

Più mosso

p *dim.*

15 **Meno mosso**

Sk. Tu Luj - za je - dnou ne-při-šla.
Da - ei - nes Ta - ges kommt sie nicht.

p Archi
Cor. Fg4

Sk. Po druhé též_ i po tře-tí_
Ich wa te wie-der. Sie kommt nicht.

Ob. Cor. ingl.

Sk. Pí - ši jí, žád - ná od - po - věď!
Ich schreibe ihr, nie-mand ant-wo-r-tet.

f Vla. *cresc.*

Sk. Co to? Schy-tra-la? Vždyť ni - kdy ne-lha - la! Luj - za
Was gibts? Hetzt man sie? Sie lügt ja nie - mals! Und Ver -

p Fl.

Tempo I.

16 Allegro *f*

Sk. lhát ne - u - mě-la! Pí - šu: „Když ne-příjdeš,
 rat kennt sie nicht. Ich schrei-be: „Kommst du heut nicht,

mf Archi Fl. Cl. Fg.

Sk. sám při - jdu, v tom vě - zít - ka!“
 schau ich selbst nach. Dich hetzt die Tan - te!“

cresc.

Meno mosso

Sk. Při - šla. Při - šla.
 So kam sie, So kam sie,

Cl. Ob. *espr.*

pp

Sk. Při - šla a plá - če. „Sá - šo, můj - bo - ha - tý při - buz - ný
 kam - und wein - te. „Sa - scha, ja ein rei - cher Ver - wand - ter, der

Ob.

Sk. chce si mne vzít:— Jsem ja - ko za - ře - za - ný.— O - na
will mich zur Frau:— Ich wie vorn Kopf ge - schla - gen.— Und sie

Sk. plá - - če. „Chtěl bys mne zba - vit to - ho ště - stí?“
weint nur. „Und du miß-gönnt mir solch ei - nen Glücksfall?“

Sk. A — ob - jí - má mne. O, Luj - zo!
Sie um - armt mich noch - mals. O, Lui - se!

Sk. Co za ště - stí jít za vo - já - ka, když je un - těr!
Ein Sol - dat, der wär ja kein Glücks - fall, auch ein Kor - po - ral nicht!

17

Sk. 

Na dru-hý den, šel jsem kje-ho ma-ga-cí-nu.
Und an-der'n Tags, geh ich zu sei-nem La-den.

dim.

(Opilý vězeň se zase blíží, ostatní ho zdržují)
(Der betrunkene Gefangene kommt wieder näher, die anderen halten ihn zurück)

Sk. 

Dí-vám se vok-no! Se-dí Ně-mec čty-ři-cet pě-ti let,
Schau ihm ins Fen-ster! Da sitzt der Deutsche, ein Fünf-zi-ger,

pp sempre

mf Fl.

Cl.

Sk. 

nos hr-ba-tý, o-či vy-pú-le-né. Ho-din-ky spra-vu-je.
lang die Ha-ken-na-se, Au gen 'raus-ge-quol-len. Ein flei-ßi-ger Uhr-ma-cher.

mf

Cor. ingl.

Vla.

Vlc.

Sk. Chtěl jsem rozbít ok - no. Myš - lím si, a - le nač!
 Re - pa - riert ein Uhr - werk. Ich will das Fen - ster ein - haun!

Fl.

Cor.

Sk. „Pro - pa - dlo, co svo - zu u - pa - dlo!“ Při - šel jsem
 „Laß das;“ denk ich dann „und hin ist hin!“ So kam ich

Cl.

Ob.

Vla.

Sk. k ve - če - ru do ka - sá - ren. Leh' jsem a Pe - tro - vi - či,
 heim ins Ka - ser - nen - zim - mer, leg mich, und denkt, Pe - tro - witsch,

Vlc.
Cb.

(pláče)
(er weint)

Sk. hoř - ce za - pla - kal.
wei - ne bit - ter - lich.

Cor. ingl.

18

Presto

Opilý vězeň / Der betrunkene Sträfling

f

Lež!
Lügt!

Vla.
Cor. ingl.

(Skurátov se vymrští, chytne opilce a mrští jím o zem)
(Skurattoff springt auf, packt den Betrunkenen, schmeißt ihn auf die Erde)

Op.v.
D.bet.
Str.

Všech - no lež!
Ja, er lügt!

VI.
f

Vlc.
ff

Cb.

Prestissimo

Vězni / Die Sträflinge

CORO

Ten. Hou! Hou!
Bassi Hou!*) Hou!

Prestissimo

*) Beide Laute (o und u) sind auszusprechen und zu einem Diphthong zu vereinigen, also nicht etwa wie das französische „ou“

Tempo I.

(usedá klidně)
(setzt sich ruhig wieder hin)

Sk. *pp* *mf*

Pře-šel den, dru-hý, tre-tí. S Luj-zou jsem se ne - se - šel.
Der Tag ver - ging und ein zwei-ter. Und das Mäd-chen kommt nicht mehr.

VI. Ob.

Sk. *mf*

Vzal prý z ní při - sa - hu, že mne znát ne - bu - de.
Er hat den Schwur ver - langt, daß sie mich nie mehr sieht.

Sk. *mf* **accel.**

Když jsem vě-děl, že se to skon-čí, vez - mu plášť a rov-nou k nim.
Wie ich se - he, daß al - les aus ist, zieh ich mich an und geh zu ihr.

Sk. *f* **a tempo**

Pro vše - chen při - pad vsu - nul jsem pi - sto - let. Da
Für al - le Fäl - le nehm ich die Pi - sto - le mit.

8 VI. *f*

Vic.
Cb.

19 Adagio

Sk. *Ve - jdu. bin ich.* *Že-nich u - če - sa - ný, ve fra - ku; Der Herr Bräu - ti - gam im Geh - rock,*

Fl. *mf sfz sfz sfz sfz*

Sk. *Luj - za na - pro - ti ně - mu. S bo - ku sta - rec tlu - stý. Se - dí a ml - čí. Lui - se ihm ge - gen - ü - ber. Fer - ner die gu - te Tan - te. Und al - le schwei - gen.*

sfz sfz sfz

Meno mosso

Sk. *Ně - mec vzky - pil zlo - stí. Luj - za zbled - la. Der Herr Frei - er wü - tend, blaß das Mäd - chen.*

Fl. *sfz sf Cor. ingl. p*

Fg. Vlc. Cb.

20

Più mosso

Sk. *„Co vám li - bo?“ pravil Ně - mec. „Co mi li - bo? Hosta ví - tej! „Was ist ge - fül - lig?“ sagt der Deutsche. „Was ge - fül - lig? Begrü - ße den*

Picc. Fl. Ob. *p*

Trb. Tba.

sk. *Gast!* Vod - ky na - lí - vej! Já kto - bě v ho - sty při - šel!“
 Und schenk Wod - ka ein! Ich bin als Gast ge - kom - men!“

Un poco più mosso

sk. „Sed - ně - te!“ „A co ty tak hru - bě?“
 „Setzt Euch al - so!“ „Mußt du denn so grob sein?“

sk. „Tys mi dru - hem, já kto - bě spřá - tel - stvím!“ „Ne - mo - hu jím
 „Ich will Freundschaft, ich will dich lieb ha - ben!“ „Schaut, so ein Sol -

21

sk. *(♩. = ♩)*
 být, tys spro - stý vo - ják“ „Ty ha - stro - ši, víš, že já mo - hu s te - bou
 dat, was der sich ein - bil - det.“ „Du Vo - gel - schreck, weißt du, daß ich mit dir ma - che

Sk. dě-lat co chci? Chceš bych tě za - stře - lil?"
 was ich will?— Willst du daß ich dich ab - schie - ße?"

Più mosso

Sk. „To ne-smí-te dě-lat!“ „Ne-smím?“ „Ne!“ „Tak, tu máš!“
 „Das darfst du nicht!“ „Darf nicht?“ „Nein!“ „So, da hast du's!“

F1. Cl. Picc. Fl. Ob. 8

Archi f

Trb.

Sk. Vy-šla rá - na spa - dl. Žen - ské kři - cí. Já u - te - kl.
 Und es kracht schon. Bums dich! Die Wei - ber heu - len. Ich lau - fe. z

Andante (Tempo I.)

Sk. Sou - di - li. U - sou - di - li ze - le - nou la - vi - ci.
 Ein - ge - fan - gen. Dann hat man mir ein „Lebensläng - lich“ auf - ge - brummt.

Vězni / Die Sträflinge Bassi

Andante (Tempo I.)

A Luj - za?
 Und Lui - se?

22

Un poco più mosso

sk. *f* *b* *b* (máchné divoocé rukou) (winkt mit der Hand wild ab)

O, Luj - zá:
O, Lui - se.

Allegro

Vězni / Die Sträflinge

CORO Bassi

La la la la la, la la la la la, la la la

La la la la la, la la la la la, la la la

Cor. ingl. Vic. Arpa *mf* Vic.

Šapkin / Schapkin

Con moto (♩ = ♩)

f Čer - ná ko - by - la
Schwarz der Rap - pen bleibt,

la la la!
la la la!

Con moto (♩ = ♩)

Fl. *sf* *vi.* *sf*

S.
Sch.

ne - vy - bí - líš do bí - la. **Vězeň kovář**
wenn man ihn mit Krei - de reibt. **Der Schmied**

Čer - ná ko - by - la ne - vy - bí - líš do bí - la.
Schwarz der Rap - pen bleibt, wenn man ihn mit Krei - de reibt.

Luka

Mám já ko - ši - lu, ša - ra - va - ry ply - šo - vé.
Ja, ein Hemd ist mein, Plu - der - ho - sen ganz aus Plüsch.

Cl.
Arpa.
Cor. ingl. Vla.
Fg. Vlc. Cb.

Vězni / Die Sträflinge

Ten.

Ša - ra - va - ry ply - šo - - vé.
Plu - der - ho - sen ganz aus Plüsch.

CORO

Kedril (s jeviště)
(von der Bühne her)

Di - vad - lo bu - de!
Ach - tung! Man spielt jetzt!

Vi. tr. Cl. Archi. Ptti. Fg. Ptti.

Ked. Vězni Die Sträflinge Hra - je se Ke - dril!
Ke - dril und Don Juan!

CORO Di - vad - lo bu - de!
Ach - tung! Man spielt jetzt! Hra - je se Ke - dril!
Ke - dril und Don Juan!

Ten. Picc. Ob. Ptti. Ptti. Ptti.

Presto

23

cresc. Arpa gliss. Tr. Ptti.

Hra o Kedrilovi a Juanovi

Das Spiel von Kedril und Don Juan

(Jevišťe z částí lodních pořízené. Šeré, hrubé osvětlení. Hosté a vězni jako v hledišti. Petrovič a Aljeja sedí vedle sebe. Hrají vězňové v poutech, v improvizovaných kostýmech)

(Indessen haben die Sträflinge aus Schiffbestandteilen eine Bühne aufgebaut. Dämmerung. Primitive Beleuchtung. Gäste und Sträflinge als Zuschauer. Petrowitsch und Alej sitzen neben einander. Die Sträflinge spielen in Ketten, - improvisierte Kostüme)

OPONA
VORHANG

Don Juan (vyjde na jeviště.)
(betritt die Bühne. Hinter ihm sein Diener Kedril)

f *b*

Dnes bu - de můj po - sled - ní den!
Heu - te al - so holt mich der Teu - fel.

sf
Tamt.

Andante (♩ = 140)

D.J. *f* *b*

Sám čert mne dnes - ka se - be - re.
Er sel - ber muß mich ab - ho - len.

Picc. Fg.
Timp. Vlc. Cb. pizz.

Picc. Cl. b
ff
ff

Rehtačka
Ratsche

(Čerti vylézají z koutů)
(Die Teufel kriechen aus den Ecken)

ff

Picc.

Cl. Vla.

Detailed description: This system contains two staves. The top staff is for the Piccolo (Picc.), showing a rhythmic pattern of eighth notes with a key signature of one sharp (F#). The bottom staff is for the Clarinet in A (Cl. Vla.), showing a few notes with rests, including a measure with a fermata.

Ob. *b*

vi. *b*

f vl. vic.

Detailed description: This system contains two staves. The top staff is for the Oboe (Ob.), playing a melodic line with a key signature of one sharp and a dynamic of mezzo-forte. The bottom staff is for the Violin (vl.), playing a supporting line with a dynamic of forte (f) and a key signature of one sharp.

f Tr.

Detailed description: This system contains two staves. The top staff has a melodic line with a key signature of one sharp. The bottom staff is for the Trombone (Tr.), playing a few notes with a dynamic of forte (f) and a key signature of one sharp.

Picc. Ob.
Xyl.

Cl. Cor.

Trb.

Detailed description: This system contains two staves. The top staff is for the Piccolo (Picc.), Oboe (Ob.), and Xylophone (Xyl.), playing a rhythmic pattern. The bottom staff is for the Clarinet (Cl. Cor.) and Trombone (Trb.), playing a melodic line with a key signature of one sharp.

24

(Don Juan brání se čertům kordem, zažene je)
(Don Juan verjagt die Teufel mit dem Degen)
Timp.

sf Cor.

Trb.

Detailed description: This system contains two staves. The top staff is for the Timpani (Timp.), playing a rhythmic pattern. The bottom staff is for the Cor Anglais (Cor.) and Trombone (Trb.), playing a melodic line with a dynamic of sforzando (sf) and a key signature of one sharp.

sf

Fl. Cl. *f*
m. s.
Tba.
Vla. Vlc. Cb.

Ob. Cor. ingl. *mp*

(Kedril se třese strachy)
(Kedril zittert vor Angst)

Cl.

Bcl.

The first system shows the Clarinet (Cl.) and Bassoon (Bcl.) parts. The Clarinet part features a melodic line with a slur over the first three measures, containing notes with flats and a '5' indicating a fifth. The Bassoon part provides a rhythmic accompaniment with eighth notes.

The second system continues the musical score for the Clarinet and Bassoon parts, maintaining the same melodic and rhythmic patterns as the first system.

Picc. Fl.
Cor. ingl.

Tr.

The third system introduces the Piccolo Flute (Picc. Fl.) and English Horn (Cor. ingl.) parts. The Picc. Fl. part has a melodic line with a slur, while the Cor. ingl. part is silent. The Trumpet (Tr.) part continues with eighth-note accompaniment.

The fourth system continues the musical score for the Piccolo Flute and English Horn parts, with the Picc. Fl. part playing a melodic line and the Cor. ingl. part remaining silent.

Allegro (doppio mov.)

Don Juan

El - - vi - - ru - - p̃ri - - ved'!
 Jetzt bring El - - vi - ra her!

Picc. Fl.

f

The fifth system features the vocal line for Don Juan, with lyrics in German and Russian. The Piccolo Flute (Picc. Fl.) part provides accompaniment, starting with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment is also shown.

D. J.

Čer - tú se ne - - boj!
Die Teu - fel fürcht nicht!

8

D. J.

Ve - - če - - ři při - - prav!
Kümm - re dich ums Es - - sen!

8

(Kedril Elviru přivádí, ona se brání)
(Kedril bringt Elvira, sie wehrt sich)

Con moto

Cl. VI. *mf* Fl. Archi

(Juan ji uchopí a líbá)
(Juan umarmt und küßt sie)

(Rytíř vrazí do síně)
(Der Ritter stürmt in den Saal)

25 Presto

Con moto

Vla. Vic. Cb. Tr. *mf* Fl. Cl. Trb. Tba. Ptti.

Con moto

Meno

f Archi

Fl. b. Cl. Tr. Trb. Tba. Ptti.

Meno

Archi

Allegro

Fl. Cl. Trb. Tba.

Meno

Archi

Meče (se křížují)
Die Schwerter kreuzen sich

Allegro

Picc. Ob. Tr. Trb. Tba.

Meče Schwerter

(Rytíř probodnut a Elvira)
(Der Ritter wird durchbohrt,

s výkřikem přehá)
Elvira entflieht schreiend

(Don Juan utírá si meč.)
(Don Juan wischt sein Schwert ab)

Vla. Vic. Ch.

(Kedril odvléká mrtvolu)
(Kedril schleift die Leiche von der Szene)

Picc.
Vi.
Vlc.
Trb.
Tba. c.sord.

ff
sim.

(Kedril se vrací s jídlem, strká v před ševcovou)
(Kedril kommt mit Essen, stößt die Schustersfrau vor sich her)

Presto

Vl. Cl.

(Don Juan ševcovou nechce)
(Don Juan will die Schustersfrau nicht)

(Ševcová by ráda)
(Sie möchte wohl)

26 *(♩ = ♩)*
Alla breve

Vi.
Cl.
Picc.
Vlc.
Cb.
Fg.
Cfj.

Vi.
Vlc.
Cb.
Cl.
Fg.
Cfj.

mf
Vlc. in 5va

Picc.
Cl.
Fg.
Cor.
Vla.

(Kedril vytlačuje šerednou ševcovou)
(Kedril wirft die häßliche Schustersfrau hinaus)

Archi
Trb.

sfz *sfz* *mf*

27 Allegro Kedril (odbihá) (läuft ab)

Don Juan I-hned! I-hned!
Bit-te! Bit-te!

Ve - če - ři do - nes!
Wo bleibt der Bra - ten?

27 Allegro

Cl. Vi.
Cor. Vla.

Ob. Vi.
Cl. Vla.

(Kedril přivádí nařikající popovou; sam usedá s jídlem pod stůl)
(Kedril führt die weinende Popenfrau herein, er selbst setzt sich mit dem Essen unter den Tisch)

Cl. Vla.
Fg.

(Veselé zamilované plotky Dona Juana s popovou)
(Lustiges Liebesgeplänkel zwischen Don Juan und der Popenfrau)

Un poco più mosso

Archi Cor. F1. Ob.
Fg.

Archi

Ob.
Vl.
Cor.
Vlc.

Ob. VI.
Fl.
Cor.
Vla.
Fg.

28 (Don Juan chce si odváděti popovou) (Čerti vylézají)
 (Don Juan will die Popenfrau ins Nebenzimmer führen) (Die Teufel kriechen heran)

Picc.
Ob.
Fg.
Timp. *sf*
Vlc.
Cb.
Řehťačka
Ratsche

Don Juan *Con moto*

Ne! Ne-bo-jím se vás!
 Nein! Kei-ne Angst vor euch!

Vl.
Ob.
ff
Timp.
Vlc.Cb.

(Čerti berou Dona Juana)
(Die Teufel packen Don Juan)

Don Juan

Po - - - moz!
Ke - - - dril,

Ke - dri - le!
hilf mir doch!

Kedril

Čer - ti pá - na be - rou!
Ha - ben ihn die Teu - fel?

(Don Juan s čerty odchází)
(Don Juan mit den Teufeln ab)

Kedril

29

Pá - na čer - ti vza - li, chi, chi, chi, chi, chi, chi...
So, er ist beim Teu - fel. Chi, chi, chi, chi, chi, chi...

Picc. Cl.

Cor.

(Kedril chytne popovou a miliskuje se s ní)
(Kedril packt die Popenfrau, liebkost sie)

VI. Vlc. Cor.

Vla.

Arpa

mp

mf

(Kedril hoduje s popovou)
(Er speist mit ihr)

Picc. Cl.

Trp.

VI. Arpa

Ob. Cl.

VI. Vlc. Arpa

pp

Cor.

(Malý čertík chytne ze zadu popovou a chechtá v obecnstvu)
(Ein kleiner Teufel packt die Popenfrau von hinten, das Publikum amüsiert sich)

30 Aljeja / Alej

Chi, chi, chi, chi, chi
Chi, chi, chi, chi, chi

Vězeň velký / Der große Sträfling

Chi, chi, chi, chi, chi
Chi, chi, chi, chi, chi

Vězeň kuchař / Der Koch

Cho, cho, cho, cho, cho
Cho, cho, cho, cho, cho

30 VI. Fl.

Ob. Tr. c. sord.

Cor. ingl.
Cor.

Arpa

Vlc. Cb.

Fg.

pp

Čekunov
Tschekunoff

Cho, cho, cho, cho, cho
Cho, cho, cho, cho, cho

Ten.

(několik)
(einige)

Chi, chi, chi, chi, chi
Chi, chi, chi, chi, chi

Bassi

Cho, cho, cho, cho, cho
Cho, cho, cho, cho, cho

cho, cho, cho, cho, cho
cho, cho, cho, cho, cho

Ob. Tr.

poco a poco cresc.

Fg.

C O R O

Ten. II.

chi, chi, chi, chi, chi
chi, chi, chi, chi, chi

cho, cho, cho, cho, cho
cho, cho, cho, cho, cho

cha, cha, cha,
cha, cha, cha,

cho, cho, cho, cho, cho,
cho, cho, cho, cho, cho,

Ten. I.

cha, cha, cha, cha, cha,
cha, cha, cha, cha, cha,

cho, cho, cho, cho, cho,
cho, cho, cho, cho, cho,

cho, cho, cho, cho, cho,
cho, cho, cho, cho, cho,

cho, cho, cho,
cho, cho, cho,

f *ff*

cha, cha, cha, cha, cha,
cha, cha, cha, cha, cha,

cho, cho, cho,
cho, cho, cho,

cho, cho, cho,
cho, cho, cho,

cho, cho, cho,
cho, cho, cho,

Kedril

Ted za - čne pan - to - mi - ma o pěk - né mly - nář - ce!
 Und jetzt be - ginnt das Schau - spiel: Die schö - ne Mül - le - rin.

fp Vl. Picc. Cl.

Reht.
Ratsche

Pantomima o Pěkné Mlynářce

Das Spiel von der schönen Müllerin

(Sirotkin v úboru mladé mlynářky, Nezvěstev v úloze mlynáře) (Mlynář se loučí, dříve však ukázal pani bič. Ona rozumí,
 (Die junge Müllerin, der Müller treten auf) (Der Müller verabschiedet sich, zeigt vorher der Frau die Peitsche.

Allegretto

Cl. *mf* *p* *f* Archi

Vlc. *mf* *p* *f*

Cor. Arpa

přisvědčuje)
 Sie versteht, sie nicht)

Cl. *p* *f* Archi

Cl. *p* *f* Archi

Ob. *p* *f*

Cor. ingl.

p *f* Vl.

31 Allegro

Tempo I. (Mlynářka přede zamýšlená) (v tom někdo zaklepe)
 (Sie spinnt, in Gedanken) (da klopft es)

Ob. *pp* Archi

Klepání Xyl. Klopfen

(mlynářka překvapena) (vejde soused mlynář, nese podárek, červený)
 (Die Müllerin ist erstaunt) (Der Nachbar tritt ein, bringt ein Geschenk, ein ro-

VI. Vic. *mf* Fg. Arpa

šátek) (tes Tuch)

Archi *f* **32** *p* Ob. Arpa

Cor. Arpa

Un poco più mosso

(miliskují se) (Sie kosen)

Poch. meno mosso *ppdolce* Xyl.

Vic. Arpa klepání na dvěře Klopfen an der Tür

Più mosso

(Mlynářka ulekaná schovává souseda pod stůl)
(Die Müllerin erschrickt, versteckt den Nachbarn unter dem Tisch)

8

Picc.

Vi. Cel. *mf*

8

Cl. (Mi \flat)

Vlc. Cb. \flat

Arp.

Cl.

(Vejde písařík milovník ve vojenském munduru, vystupuje sebevědomě)
(Der Schreiber tritt ein, Uniformrock, selbstbewußte Gesten)

Meno mosso

33

Andante

(uklánějí se sobě)
(sie verbeugen sich voreinander)

Archi

mf

(Písařík vykročí, zastaví se, hrud' vypne do zadu, hrdě se dívá kolem, pak dlouhými kroky blíží se k mlynářce)
 (Der Schreiber macht einen langen Schritt, bleibt stehn, wirft den Kopf zurück, schaut stolz im Halbkreis umher, dann nähert er sich mit langen

Schritten der
Müllerin)

(Objímají se. Písařík plane láskou. A zase klepání)
 (Sie umarmen einander. Der Schreiber glüht vor Liebe. Wiederum Klopfen.)
 (Kam s ním?)
 (Wohin mit ihm?)

(Mlynářka písaříka přiklopí)
 (Der Schreiber kriecht in eine Truhe, sie drückt den Deckel zu)

Più mosso

Presto

(mlynářka neví si rady)
 (Die Müllerin ratlos)

(Vstoupí Brahmin [Don Juan])
 (Es tritt Don Juan in der Verkleidung eines Brahminen ein)

Tempo I.

(Brahmin hned objímá mlynářku)
(Der Brahmine umarmt die Müllerin sofort)

Cl. *f mp* *f* *Vi.*

Vla. Vlc. Arpa

Picc. **accel.**

Bel. Fg. *f* Cassa

(bouchání na dvéře)
(Poltern an der Tür)

(Kam s Brahminem? Do pytle.)
(Wohin mit ihm? In den Sack)

Moderato (♩. ♩.)

Vi. *ff* *Cl.* *Vla.* *f* **poch. accel.**

(Mlynářka navléká nit, již nemá, točí vřetenem, jež leží na zemi.)
(Die Müllerin spinn einen Faden, den sie gar nicht in der Hand hat; dreht die Spindel, die sie vom Fußboden aufzuheben vergißt)

(Mlynář vyrazí)
(Der Müller schlägt)

Tempo I. (Allegretto)

Cl. Vi. *Archi*

dvěře)
die Türe mit dem Fuß ein)

35 Moderato

(Mlynář vytahuje prvního, druhého milovníka, vyhazuje je kopanci za dvěře)
(Der Müller zieht den ersten, den zweiten Liebhaber aus dem Versteck, wirft sie mit Fußtritten vor die Türe)

(Brahmín (Don Juan) vylézá z úkrytu, spadne s něho vše Brahmínské)
(Der Brahmine (Don Juan) steigt aus seinem Versteck, alles Brahmínische fällt von ihm ab)

Don Juan f

36

(Mlynář padá)
(Müller fällt um)(čerti vylézají)
(Die Teufel kriechen hervor)

8

Reht.
Ratsche

Don Juan

Pro - klet bud!
Weg — mit Dir!

Fl.
Vi.Cl.

(Don Juan ohněm srší, popadne mlynářku a tančí s ní do úpadu)
(Don Juan sprüht Feuer, packt die Müllerin und tanzt mit ihr bis zum Umsinken)**Allegro**

Fg.

Trbn.
Vc.
Cb.

Picc.
Ob.

Cor.



Cor.

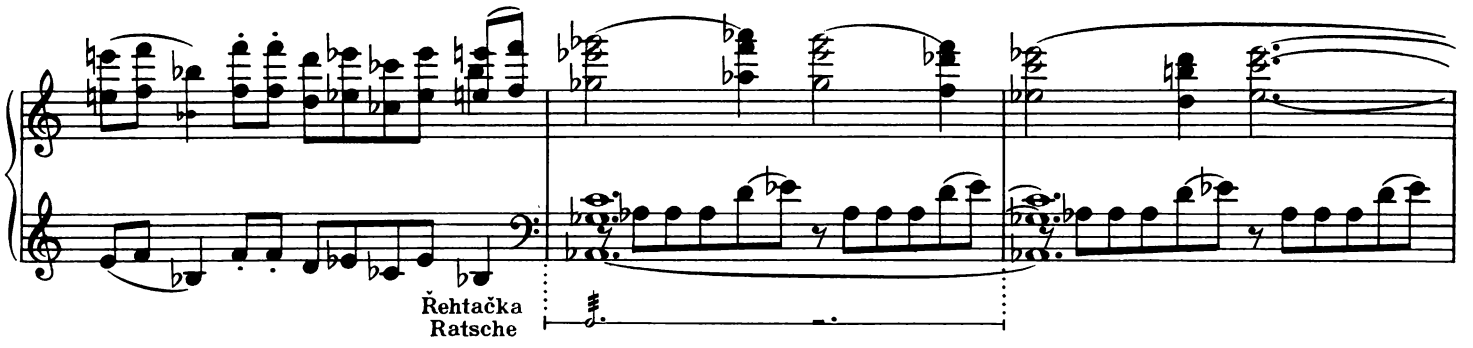
sf

Řehťacka
Ratsche

This system contains the first system of music. It features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand has a complex texture with many beamed notes and slurs. The left hand has a more rhythmic accompaniment. A 'Cor.' (Cornet) part is indicated in the bass clef. A dynamic marking of *sf* (sforzando) is present. Below the grand staff, the title 'Řehťacka Ratsche' is written with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature.




This system continues the musical piece. The right hand features long, sustained chords and slurs. The left hand continues with a rhythmic pattern, including some rests and slurs.

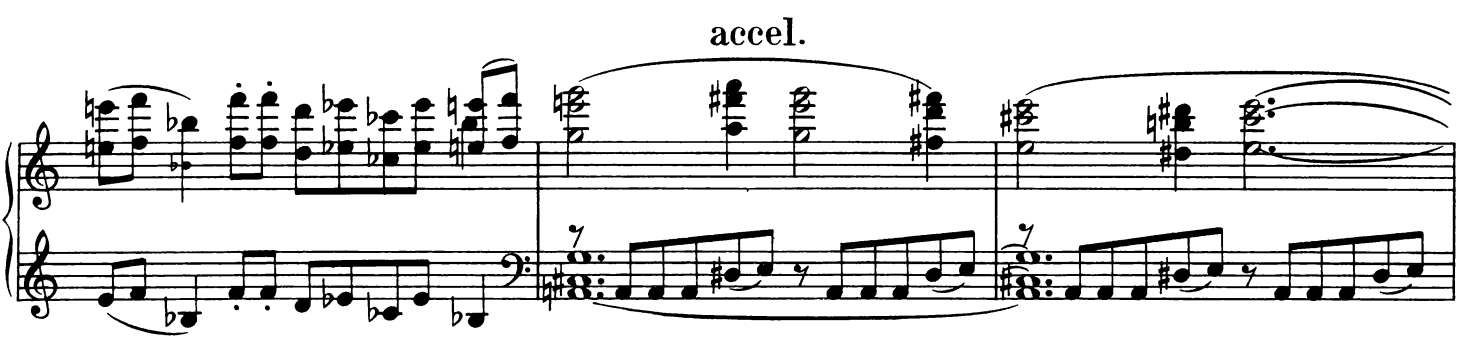


Řehťacka
Ratsche

This system continues the musical piece. It features similar textures to the previous systems, with complex right-hand passages and a steady left-hand accompaniment. The title 'Řehťacka Ratsche' is repeated below the grand staff.



This system continues the musical piece, maintaining the established textures and dynamics.



accel.

This system concludes the piece with an *accel.* (accelerando) marking. The right hand features more complex, rapid passages, and the left hand also shows increased rhythmic activity.

Klapačka
Klapper
Red. (Opona malého jeviště padá)
(Der Vorhang der kleinen Bühne fällt)

Presto

(Setmělo se, vězni do kasáren většinou zašli, před vchodem sedí ještě Petrovič s Aljejou a pijí čaj)
(Es ist ganz dunkel geworden. Die meisten Sträflinge gehen in die Kaserne. Petrowitsch und Alej sitzen noch beisammen, trinken Tee)

Meno mosso

Aljeja / Alej

Pěk - ně hrá - li, co?
Das war pracht - voll, was!

(v jiném temném koutě)
(In einer anderen dunklen Ecke)

Mladý vězeň (k nejšerednější poběhlici)

Der junge Sträfling (zu einer sehr häßlichen Dirne)

Con moto

Po - věz mi, kdes tak dlou - ho po - se - da - la?
Sag ein - mal, bist ja sehr lang aus - ge - blie - ben!

Fl.
Vi.
Vcl.
Fg.

Poběhlice / Dirne

Stra - ka na bi - dle dé - le se - dí.
Nicht so lang wie die El - ster am Zaunsitzt.

Mladý vězeň / Der junge Sträfling

Už jsem tě dlou - ho ne - vi - děl!
Mir kommt es lang vor. Und du bist

Pob.
Dirne

Ml.v.
D.jge.
Str.

Mů - že být!
Kann schon sein.

Já bý - va - la ně - jak tlu - stá!
Sa - kra, ich war gar zu mol - lig!

Schudla's, schudla's!
ma - ger, ma - ger!

Pol. Dirne

Nyč - ko jak bych je - hlu pol - kla.
 Jetzt kann ich kaum Na - deln schlucken.

Ml. v. D. jge. Str.

Za vo - jáč - ky cho - díš?
 Hast's mit den Sol - da - ten?

Picc. Ob.

Fg.

Pol. Dirne

A což! Tře - ba bez že - bra! Tře - ba bez že - bra,
 No ja! Nimm mein rech - tes Bein, nimm mein lin - kes Bein,

mf

Pol. Dirne

pře - ce rá - da za vo - jáč - ky! (Zajdou do tmy)
 a - ber die Sol - da - ten brauch ich! (Gehen ins Dunkel ab)

Mladý vězeň / Der junge Sträfling

Ne - chod', i my má - me pe - ní - ze.
 Laß sie, auch wir ha - ben Kas - sa!

Archi

mf

CORO

Vězni / Die Sträflinge. (z kasárny vzadu) (Aus der Kaserne im Hintergrund)

Bass

Aj ———— aj ———— aj!
 Aj ———— aj ———— aj!

Fl.

Cor.

mf

Vi. Vla.

p

Šapkin (obrací se k staříkovi)
Schapkin (zum alten Gefangenen)

Sta - říc - ku An - to - ni - či, zdrav bud'! Zdráv bud'!
Vä - ter - chen An - to - nitsch, sollst le - ben, le - ben!

Cl.

Šapkin / Schapkin

Stařícký vězeň / Der ganz alte Sträfling
Vězni / Die Sträflinge

Já mys-lel, žeš u - mřel!
Ich dach-te, daß du tot bist.

Když ne-blázníš, sed - ni!
Ist's ernst ge-meint, gut so.

U-mři
Stirb

Ten.

Oj! Oj! Oj! Oj!
Oj! Oj! Oj! Oj!

Ob.

Trb. c.s.

Fl.

mf

Ob.

Adagio

Luka (z dálky)
(von ferne)

39

Oj, — plá - če, plá - če mla - dý ko - zá - če
O, Ko - sa - ken - kna - be, o, Ko - sa - ken - kna - be,

na - před, a já za te - bou.
du zuerst, und ich fol - ge dir.

St.v.
D.g.
alte
Str.

Aj
Aj

Aj
aj

Adagio

39

Arpa

simile

VI. flag.

L.

v ne - sťast - né ho - di - ně. Oj, krá - če, krá - če,
 weinst, weinst zur Un - glücks - stund. O, schwarzer Ra - be,

aj
aj

aj
aj

aj
aj

L.

čer - ňoun - ký hav - ran v da - le - ké do - li - ně.
 o, schwar-zer Ra - be, schreist, schreist im fer - nen Rund.

aj
aj

aj
aj

aj
aj!

Malý vězeň (přistupuje k Petroviči a Aljeji)
 Der kleine Sträfling (tritt zu Petrowitsch und Alej)

f

Proč ne - zdra - ví - te? Na - šim Kur - ským do - bré - ho chut - ná - ní!
 Was grüßt ihr mich nicht? Nun ihr Herrn aus Kursk, gu - te Mahl - zeit!

Fl. VI.

Fg. Cfg.

Vlc. Cb.

Un poco più mosso
Petrovič / Petrowitsch

My, bratře, nejsme Kur-ští
Wir, Bru-der, sind nicht aus Kursk!

Ne - jsme Tam-bov-ští.
Auch aus Tam-bov nicht.

M.v.
D.kl.
Str.

Snad Tambov-ští.
Aus Tam-bov al - so?

Un poco più mosso

Archi

mf

Luka (přistupuje)
(hinzutretend)

Hej, pá - ni pi - jí!
Ja, trinkt nur, Herr'n!

Ja - cí pá - ni?
Was für Herr'n da?

M.v.
D.kl.
Str.

Meno mosso

M.v.
D.kl.
Str.

Zde všichni rov - ni, všichni rov - ni!
Wo - al - le gleich sind, al - le gleich sind!

(jiná skupina)
(andere Gruppe)

CORO

Vězni / Die Sträflinge

Bassi

Všichni rov - ni!
- al - le gleich sind,

Všich - ni rov - ni!
al - le gleich sind!

Zde_ všichni rov - ni všichni rov - ni!
- wo - al - le gleich sind, al - le gleich sind!

Meno mosso

Čekunov (z kasáren) Adagio
Tschekunoff 40

(zu der Kaserne)

Petrovič/Petrowitsch

Oj, plá-če, plá - če
O, Ko-sa-ken - kna - be,

Chce - te - li, dám vám, dám vám!
Nehmt, bit - tel! Ger - ne. Ger - ne!

Adagio 40 Fl. *pp*
Vlc. *pp*
Arpa

Ček. Tsch.

na vra - ném ko - ni, oj, roz-bij tou - hu mou!
o, schwar-zer Ra - be, schnst dir die Au - gen wund!

f *ff*
Ped.

Allegro
Malý vězeň (poskočí)
Der kleine Sträfling (springt herzu)

Do - vol - te... chtěl bych se vás ze-ptat,
Wart ein-mal- möch - te dich was fra-gen-

ff *mf*

M.v. D.kl. Str.

vás se ze-ptat, zja - kých pří-jmu čaj si tu pi-je-te?
fra-gen, wie es kommt, daß ihr euch hier ei-nen Tee lei-stet?

accel.

Ob. Fl.
Vi.
Trb.
Vlc. Cb.

Malý vězeň / Der kleine Sträfling

Má - te a - si pe - ní - ze!
Ob die Herrñ wohl Geld ha - ben?

cresc.

M. v.
D. kl.
Str.

Pro - to vy ve vě - ze - ní čaj chla - stat?
Habt ihr's denn üb'r - all bes - ser, auch im Zucht - haus?

Picc.
Fl.

M. v.
D. kl.
Str.

Chytne oběma rukama džber, mrští jím, zasáhne Al -
(Packt mit beiden Händen einen Zuber, wirft ihn auf Alej, den

Čaj chla - stat?
Auch im Zucht - haus?

Picc.

ff

Cor. Vla.

jeju)
er trifft)

Petrovič
Petrowitsch

Presto

(Alje ja padá zraněn)
(Alej fällt verwundet)

0, Al - je - ja!
0, A - lej!

Ob. Cl.

ff

Tr.

Archi

Petr.

Al - je - - - ja!
O, A - - - lej!

Ob. Cl. Tamb. picc.

Detailed description: This block contains the musical score for the character Petr. It includes a vocal line with lyrics in Czech and German, and a piano accompaniment. The piano part features a prominent woodwind section (Ob. Cl. Tamb. picc.) with a rhythmic pattern of eighth notes. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Křik vězňů
ff Geschrei der Sträflinge

(Zdvihají Aljeju)
(Sie heben Alej auf)

Adagio

CORO

Ten. U - bíj - stvo!
Tot - schlä-ger!

Bassi U - bíj - stvo!
Tot - schlä-ger!

Büh spa-sil!
Gott! Ret-tung!

Za-bil jej!
Um-gebracht!

Za-bil jej!
Um-gebracht!

Adagio

Tr.

VI. Fl.
Cor. Vla.

Trb.
Vc.
Cb.

Detailed description: This block contains the musical score for the Coro. It features vocal lines for Tenor and Basses with lyrics in Czech and German. The piano accompaniment includes woodwinds (VI. Fl., Cor. Vla., Trb., Vc., Cb.) and strings. The tempo is marked Adagio. Dynamics include ff and sfz.

(Stráže zatlačují vězně)
(Wache gegen die Sträflinge)

Tamb. picc.

sfz

Archi Legni

sfz

lunga

sfz — pp

Detailed description: This block contains the musical score for Tamb. picc. and Archi Legni. It features a woodwind part with a rhythmic pattern and a string part. The tempo is marked Adagio. Dynamics include sfz and pp. A 'lunga' marking is present over the string part.

3. JEDNÁNÍ

3. AKT

Moderato

p
Vc.
Cb.

p
Ob.
Vi.
Via.

f Timp.

sfz p *accel.*

f
Timp.

Fl.
Ob. Vi.

p *f*
Fl.
Ob. Vi. Cl.

Allegro

f Cor.

Allegro

Tr. *ff* Btr. Cor. Trb. Arpa gliss. Cor. *sf* Piatti

Vi. *sfz* Fl. Picc. Cl. *sf* Arpa *sf*

ff *sfz* *sf* *sf* Picc. Fl.

Picc. Fl. Tr. Cor. ingl. Cor. Arpa gliss. *sf* *sf*

Arpa

Maestoso

Tr.
Btr. *ff*

Ob. Fl. Fg.

Cor. Trb.

f Timp.

(Nemocnice vězenská. – K večeru. Pryčny – jedna vedle druhé, vzadu pec – na ní stařík)
(Das Gefängnislazarett. – Gegen Abend. Pritschen, eine neben der andern – hinten ein Ofen, auf ihm der ganz alte Sträfling)

Andante

2

vi. *pp*

Vlc. Bcl.

Aljeja (leží v horečce, u něho sedí Petrovič)

Alej (liegt im Fieber, bei ihm sitzt Petrowitsch)

mf

I - sak, pro-rok bo - ží, bo - ží slo - va mlu - ví.
Je - sus kam von Al - lah, ein Pro - phet war Je - sus!

mf

Petrovič / Petrowitsch

A co se ti nej - lé - pe
Was hat dir in dem Buch am be - sten ge -

Fl. Vl. *fp*

Vlc.

Al.

To, když pra - ví: od - pou - štěj, ne - u - bli - žuj, mi - luj!
Das von der Lie - be - man soll die Fein - de Lie - ben. Herr - lich!

Petr.

lí - bi - lo?
fal - len?

Cl.

Al. *f sf*

Dě-lal vel-ké di-vy! Ptá-ka zhlí-ny sdě-lal,
 Ei-nes wußtich schon: die gro-ßen Wun-der-ta-ten-

Ob. Cl. Vi.

Al. *sf pp*

vde-chl na ní a on vzlé-tl...
 tö-ner-ne Vög-lein- auf die blies er-

Cor. ingl. Vla.

(v horečném zanícení)
 (in febriger Begeisterung)

Al. *fp cresc.*

a on vzlé-tl! Vzlé-tl!
 und sie flo-gen- flo-gen!

Fl. VI. Cl. Vla.

3 Allegretto

Al. *f*

Hled', pa-pír, pe-ro, in koust-
 Fe-der, Tin-te, ich kann schrei-ben-

Čekunov (donáší Petrovičovi a Aljejovi čaj)
 Tschekunoff (bringt dem Petrowitsch und Alej Tee)

Na-pij se! Na-pij se!
 Trink doch mal! Trink doch mal!

3 Allegretto

Ob. Fl. VI. Vla.

Al.

Já už u - mím psát!
ich kann flie - gen!

Luka (umírající)
(der im Sterben liegt)

Iššš!
Sch -

Chlap!
Knecht!

Na - šel si pá - na!
Hast dir den Herrn ge - fun - den!

L.

Čekunov
Tschekunoff

Ty chlap!
Knechts - see - le!

Sly - šte, do - bří li - dé,
Hört ihr's, gu - te Leu - te,

Já že chlap?
Ich ein Knecht!

Trb.
Vla. Vlc.

L.

ne - vě - ří, di - ví se!
hört nur, er glaubt es nicht!

Ček.
Tsch.

Co ti do to - ho?
Was geht dich das an!

Cor. Vl. Vla.

Cb. flag.

Cl.
Vla.

Vlc.
Cor. Arpa

Ček.
Tsch.

Vi - díš, o - sa - mo - ce - ní, jsou — jak bez ru - kou.
Siehst doch, hilf - los sind al - le bei - de, un - ge - schickt.

VI. Fl.

Ček.
Tsch.

Proč ne - po - slou - žit! Ty blá - zne s ště - ti - na - tým ry - pá - kem.
Drum dien ich ih - nen! Und war - um sollt ich's nicht tun, al - ter Schweins - rüs - sel!

cresc.

4 Con moto Luka

Kdo ště - ti - na - tý ry - pák? A tys kra - sa - vec?
Wen nennst du „al - ter Schweins - rüs - sel?“ Und du, du bist schön?

Ček.
Tsch.

4 Con moto

Ty! Ty! Ty!
Dich! Dich! Dich!

VI. Cor.
Vlc.

L.

Máš hu - bu jak vra - ní zo - bák!
Hast ein Ge - sicht wie ein Sper - ling!

Ček.
Tsch.

Jsi ště - ti - na - tý ry - pák!
Schweig, Schweins - rüs - sel, du schweig nur!

VI. Ob.
Cor.
Vlc.
Fg.

Ček.
Tsch.

A když tě bůh po-ko-řil, lež a u - mí - rej!
Wenn Gott dich ver-wor-fen hat, stirb und sprich nichts mehr!

Meno mosso Luka (kašle) (hustet)

Ra-dě-ji bo-tě se po-klo-ním než pa-pu-či. Ach! Ach!
Muž ich auch ster-ben, so dien' ich nicht - nie freiwil-lig. Ach! Ach!

Stařík (na peci) / Der Alte (auf dem Ofen)

Go-spo-di po-mi-luj!
Christus, er - bar-medich,

Meno mosso

Tr.
vi. v.
Cb.
Trb. (c. sord.)

f sf

L.

Ach! — Ach!
Ach! — Ach!

St.
D. Alt.

Go-spo-di po-mi-luj!
Christus, er-bar-me dich!
(V pozadí sedí na prýčně několik nemocných)
(Im Hintergrund sitzen einige Gefangene auf einer Pritsche)

Šapkin (na Lukovo kašláni)
Schapkin (mit Bezug auf Lukas Husten)

Ó bra-tři, ta bo-lest, to nic!
Das, Brü-der, ist kein Schmerz, ist nichts!

Escl.
Cor.
vi.

š. Sch.

Ne - ní hor - ší, než když tě ta - ha - jí dlou - ho za u - ši!
 Lan - ge an den Oh - ren ziehn, das ist das Ärg - ste, glaubt es mir.

5

accel.
Vězeň velký
Der große Sträfling

Kdo ti
 Ja, wer

Vězni / Die Sträflinge
 Bassi

Pro - to ti tak tr - čí!
 Dei - ne Oh - ren wis - sen's!
accel.

5

vi. *f*

CORO

V. v.
 gr. Str.

vy - ta - hal za u - ši?
 zog dich so fürch - ter - lich?

Šapkin
Schapkin

I - sprá - v - ník. Pro tu - lác - tví.
 Der Wacht - mei - ster, un - barm - her - zig.

vi. *ff*

Trb.

Š. Sch.

Šli jsme dva - já, a Je - fim ja - ký - si. Na po - li
 Al - so wir, ich und Je - fim, wan - der - ten. Ja, in den

Picc. Fl.

f

Ad.

Š. Sch.

vo - li, v mě - stě strach! Pro - to my nej - dřív v krč - mu.
 Feldern ist man frei! Dann muß man doch ins Wirts - haus!

Š. Sch.

Roz - hlí - ží - me se, při - bli - žu - jí se knám ja - cí - si.
 Kaum sit - zen wir, setzt sich schon ein Ka - me - rad zu uns.

mf

p

Archi VI. II

Š. Sch.

„My tro - je u ge - ne - rá - la Že - žul - ky slou - ží - me.“
 „Wir drei Sol - da - ten des Marschalls Kuk - kuck sind Brü - der!“

accel. e cresc.

Cor.

Con moto (♩ = ♩.)

S.
Sch.

U - ká - za - li dí - lo. A my té - že no - ci vpa - dli do dvo - ra
 Und wie wir so re - den, sagt er, daß im Kauf - mannshaus der Herr ver - reist ist.

ff Archi Cor.

6 **Allegro**

S.
Sch.

bo - ha - té - ho ku - pce.
 Nun, das wär zu ma - chen.

f Vl. Vla. Cor.

S.
Sch.

Do - pa - dli nás všech - ny. Sám
 A - ber es miß - glück - te. Ihn

p Cl.

S.
Sch.

tu - lák, sám tu - lák, a ro - vno
 packt man. Uns packt man. Und gleich auf

Tempo I.

Š. Sch. k o - kre - sní - mu. Nummer Si - cher. Vstou - pil, se - dl
Kommt, schreit,

Fl. Ob. VI. Vla. Vic. Cor. ingl.

ff Cor.

sf Fg. Trb.

Moderato

Š. Sch. sta - ko - vý - mi ba - ken - bar - da - mi. My tu - lá - ci div - ný ná - rod.
wie e - ben ein Wacht - mei - ster schrei'n muß. Uns Land - strei - chern im - po - niert nichts.

Fl. Ob.

mf sf

Fg. Trb.

Allegro

Š. Sch. Na hla - vě mu dr - va ští - pej, za - po - me - ne. Vše - ch - no za - po - me - ne.
Kannst auf uns dein Brennholz hacken, wir merkens gar nicht. Wir ver - ges - sen al - les!

Cl. Vl. Tr. c. sord.

mf

Š. Sch. A o - kre - sní zpří - ma na mne,
Wie sich der Po - lyp da auf - regt,

Ob.

Adagio **Allegro**

S. Sch. ja - ko z beč-ky: „Kdo jsi“ Ne - vím, všech-no jsem
wie er los-brüllt. „Wer bist du?“ „Weiß nicht. Bit - te, ich

VI. Cl. Ob. Tr.

Adagio **Allegro**

S. Sch. za - po - měl. „Poč-kej, tvá hla - va ja mi zná-ma!“ A běl - mo na mne
merk mir nichts.“ „Wart nur, du kommst mir sehr be - kannt vor!“ Und wälzt auf mich die

Escl.

Adagio

S. Sch. vy - pou - lí. „Tvé jmé - no?“ „Hmá-tni a u - pa - luj“ „A tvo - je?“
Au - gen raus. „Wie heißt du?“ „Pack - es - und - lauf - dann - weg.“ „Und du da?“

Archi

S. Sch. „A já za ním“ „S'ku-teč - ně mne tak vo - la - jí, va - še bla - ho - ro - dí“
„Und - ich - mit - ihm.“ Wirk - lich, das ist mein Ruf - na - me, Eu - er Wohl - ge - bo - ren.“

Picc.

Š. Sch.

„A kdo tě tak na-zval?“ „Do - brí li - dé, svět ne - ní bez do - brých li - dí.“
 „Wer gab dir den Na - men?“ „Gu - te Men - schen. Oh - ne die wär ja die Welt nicht.“

f *p*

tr
Ctg.

Š. Sch.

„A kdo jsou ti do - brí li - dé?“ „Po - za - po - měl jsem, rač - te pro - mi - nout,
 „Und wer sind die gu - ten Men - schen?“ „Das sind die El - tern, Eu - re Herr - lich - keit,
 Fl. Cl.

pp

tr *tr* *tr*

accel.

Š. Sch.

ot - ce i mať, po - za - po - měl.“ Hy - baj do vě - ze - ní!
 doch die Na - men, hať ich ver - ges - sen.“ „Marsch ins Loch mit ihm!“

cresc. *f* *p*

tr *tr*

Presto

A ty sed - ni!
 Und du bleibst noch!“

tr *tr* *tr* *tr*

Š. Sch. Ber pe - ro, piš!“ A chyt - ne za u - cho
Nimm die Fe - der, schreib!“ Packt mich am Ohr so - dann

f *tr* *mp*

VI. Cl. VIa.

Š. Sch. a táh - ne a táh - ne a táh - ne a
und zieht mich und zieht mich und zieht mich und

8

mf

Ob. VI.

Š. Sch. tá Pro smi - lo - vá - ní,
zieht! „Habt doch Er - bar - men,

CORO Ten. Vězni Die Sträflinge

Co - se zblá - - znil?
War er irr - sin - nig?

f *mf*

VI. VIa.

Š. Sch. Va - še bla - ho - ro - dí, a táh - ne, táh - ne, „Jen piš,
Eu - er Wohl - ge - bo - ren:“ Er zieht nur, zieht nur, „So schreib!“

fp

Fl. Cl. VIa.

S. Sch.
 A to je - den pí - sa - řík též měl dlou - hé u - ši, a zdr - hl jim
 Da - mals näm - lich lief so ein Steck - brief auf ei - nen Schrei - ber. Da glaubt' er, er

Vl.
 Cb.

S. Sch.
 s pe - ně - zi! Jen piš! A táh - ne.
 hätt ihn schon. „So schreib!“ Und zieht mich.

Vězni / Die Sträflinge
 Bassi

Co - se zbláz - nil?
 War er irr - sin - nig?

Tr.
 f Vla.
 Fg.
 Cb.

S. Sch.
 Já čmá - ral, sed - me - ro - gla - zyj so - lil,
 Ich schmier was und mein Ohr ist am Reis - sen.

Ten.
 (zvedají se s prýčén)
 (Die Sträflinge erheben sich von den Pritschen)

Co - se zbláz - nil?
 War er irr - sin - nig?

Picc.
 Vlc.
 marc.
 m.s.
 Fg.

S. Sch.
 Já čmá - ral, sed - me - ro - gla - zyj so - lil,
 Ich schmier was und mein Ohr ist am Reis - sen,

Cl.

S.
Sch.

sed-me-ro - gla - zyj so - lil.
und mein Ohr ist am Reis - sen.

Picc. Vlc.
Vl.
Vla.
Cl.
Cor.
Fg.

(Šílený Skuratov vyskočí s pryčny, křepčí)
(Der verrückte Skuratoff springt von der Pritsche auf - tanzt)

Fl.
Cl.
Cor.
Fg.

Skuratov / Skuratoff

Vl. Vla.
Fg.
Fg.

Sk.

9

0 Luj - zo! 0 Luj - zo!
0 Lui - se! 0 Lui - se! Ich

Vězni / Die Sträflinge

CORO

Bassi

Ml - číš!
Schweig doch!

Ml - číš!
Schweig doch!

9

Picc.
Cor.
Trb. Tba.

Sk. *Ja pi - stol při - ti - skl k če - lu*
drück die Pi - sto - le ihr an die Stir - ne -

Archi *ff* Xyl. Xyl. Picc. Fl. Ob. Cl. *f* Fg. Xyl.

Sk. *a und Vězni a und*
und Die Sträflinge

Tenori *f* *(Srazí Skuratova na pryčnu a drží ho)*
(Sie überwältigen Skuratoff und stoßen ihn auf seine Pritsche)

Ml - čiš!
Schweig still!

VI. Vlc. Cb. *ff*

Tutti *sf* Cin.

(Ztišení v nemocnici, tma; jen stařeček na pe - ci má hořící svíčičku a bdí.)
(Beruhigung im Krankensaal, dunkel. Nur der Alte auf dem Ofen wacht bei einer brennenden Kerze.)

Moderato

Vi. Solo
espr.
p
mf
Vlc. Cb.
(Choří usinají)
(Die Kranken schlafen ein)
Cl.

Bcl.

Allegro

Ob.
ff
Bcl.
Vlc. Cb.
f
10
Vi.

Cor.
Escl.
Cor.
sf

Stařeček (na peci)
Der ganz alte Sträfling (auf dem Ofen)

mf

Má dě-tát-ka mi lá, již vás ne-u - vi - dím,
Mei-ne Lie-ben Kin-der, nie seh ich euch wie-der,

Cl. Cor. *mf* Vl. Solo *pp* Cel.

St. g. alt. Str. již vás ne-u - vi - dím - Go-spo - di po - mi - luj ny -
nie seh ich euch wie-der - Christus, er - barm dich meiner -

Picc. dim. Vla.

St. g. alt. Str. Šiškov Go-spo - di ... (Úplná tma) (Völlige Finsternis)
Schischkoff er - bar - me dich! (Šiškov a Cerevin sedí na pryčně)
(Schischkoff und Tscherewin sitzen auf ihren Pritschen)

Po-čkej, po-čkej! War-te, war-te!

Cor. Arpa Vla.

Šiš. Schisch. (tiše) (leise) rit. Andante

Po-čkej, po-čkej! Ne-předbí-hej! Při-jde na bul-vár -
War-te, war-te! Einsums an-dre! Erst von dem Al-ten -

Cl. Fl. VI. *p* Cl.

Čerevin
Tscherewin

Šiš. chisch.

Ob-cho-do-val?
Rei-cher Mann?

všich - ni se kla-ní -
da gabs kei-nen Bes-ern -

slo-vem bo - háč!
al - les ehrt ihn.

Sta-tek vel - ký,
Gro-ße Fel-der,

VI. Picc.
mp

Šiš. Schisch.

dèl - ní - kù pl - no,
auch ein paar Knechte.

v pa - se - ce vče - lín, -
Vieh - zucht und Bie - nen. -

i do-by-tek
Mit ei-nem Wort:

VI. Picc. Fl.
mf

Cor.
Fg.

Šiš. Schisch.

pro - dá - val.
Gott liebt ihn.

Při - jde do tr - hu.
Wennein Markttag war,

„Zdrav - stě ba - tuš - ko!“ „Zdravstvuj ti!“
„Gu - ten Tag, Vā - ter - cher!“ „Gott zum Gruß!“

dolce

Ob.
pp

VI.

Šiš. Schisch.

„Jak stvou prá - cí?“ „Mo - je prá - ce
„Die Ge - schüf - te?“ „Ach, in Fül - le,
jak sa - ze bí - lá!“
wie wei - ße Koh - le!“

„A co ji - nak?“
„Das Be - fin - den?“

Cor.

accel.

Šis.
Schisch.

„Po hří - chu,
„Wir le - ben

vi.
mf

Allegro

Šis.
Schisch.

trotz ne - be za - ku - ru - ji“ Tak
al - ler uns - rer Sün - den: Und

Bel.

Presto

Šis.
Schisch.

käz - dé slo - vo u ně - ho po ru - blu měl dva
je - des Wört - chen galt seinen gu - ten Ru - bel! Sei - ne

Fl.
p

Čerevin
Tscherewin

Šis.
Schisch.

sy - ny a deer - ku A - ku - li - nu.
Toch - ter, das war die A - kul - ka.

To by - la tvo - je ze - na?
Ist die dein Weib ge - we - sen?

Bel.
mf

Meno mosso

Šiš. Schisch.

Po-čkej, ne-před-bí-hej! Ji Fil-ka Mo-ro-zov si
 Eins nachdem an-dern, bit-te! Mit Fil-ka Mo-ro-soff

Ob. Archi *p* *cresc.* *f* Bel.

12 **Luka (umírající)** **accel.**
 (im Sterben)

Šiš. Schisch.

na-mlu-vil. Oh!_ Oh!_
 ging sie erst.

12 *p* *p* **accel.**

Con moto (♩ = ♩.)

L.

Šiš. Schisch.

Oh!_ Oh!_

„Ty“ pravil Fil-ka ku sta-rý-mu „děl-me se!
 „Du“ sag-te Fil-ka zum Al-ten „Zahl ein-mal!

Con moto (♩ = ♩.)

Ob. Vl. *mf* Arpa Cl. Vl. Vl. Cb.

Šiš.
Schisch.

Vrať mi mo-je pe-ní-ze! Což já u te-be pa-chol-čím? Ne-chci s te-bou
Zahl den gan-zen Lohn mir aus! Will bei dir nicht mehr ro-bo-ten. Hab da-von ge-

Šiš.
Schisch.

ob-cho-do-vat! A A-kul-ku, pra-vil „brát si ne-bu-du,
nug für im-mer! Und A-kul-ka“ sagt er „will ich auch nicht mehr,
Cor. ingl. Vla. Vi. Cl.
mf

Šiš.
Schisch.

já na voj-nu pŭ-jdu, feld-mar-šál se vrá - tím!“
ich geh zu den Sol - da-ten, kehr zu-rück als Feld-marschall!“

Pochiss. meno mosso

Šiš.
Schisch.

Sta-rý jej na ko-pej-ku vy-pla-til. „Jsi ztra-ce-ný člo - věk!“
Auf die Ko-pe-ke zahlt der Al-te aus. „Ein ver-lo-re-ner Mensch bist du!“

13

Šiš.
Schisch.

A on je - mu: „Ztra - cen ěi ne - ztra - cen!
Drauf sagt Fil - ka: „Mag ich ver - lo - ren sein!

VI. Cor.
mf
Vlc.
Cb.

Original

Šiš.
Schisch.

A - le u te - be, še - dá bra - do, na - u - ěí se ělo - věk ší - dlem mlě - ko
Doch bei dir, al - ter Geiz - hals lernt man nichts als mit dem Schu - ster - pfriem die Milch zu

Šiš.
Schisch.

sbí - rat. A A - kul - ku si - pře - ce
löf - feln. Und A - kul - ka, mit der hab ich ge -

VI.
Cl. Cor.
mf
Vlc.

Orig.

Šiš. Schisch.

ne-vez-mu!
schla - fen!

Ja už sní spal!
Na die be - halt dir!"

„Jak, ty
„Du be-

Šiš. Schisch.

smíš ha - no - bit po - cti - vé - ho ot - ce, po - cti - vou dce - ru? Kdy jsi s ní,
schimpfst ei - nes eh - ren - haf - ten Va - ters ehr - li - che Toch - ter? Sag mal, du

Šiš. Schisch.

psí ma - so, ha - dí ží - ha - dlo, spal?" A ce - lý se za - trá - sl.
Erz - teu - fel, sag, wann wär das ge - schehn?" Und bebt vor Em - pö - rung.

accel.

Šiš. Schisch.

„A ne - jen to," po - ví - dá,
„Und nicht nur das," sagt Fil - ka,

Fl. Picc. Ob. VI.

f Cor. Vla. Vic.

Arpa Fg.

Con moto

Šiš.
Schisch.

„Tak to za - to - čím, že si ji ni - kdo ne - vez - me, pro - to - že je ne - če - stná.
„So weit bring ich's noch, daß sie kei - ner hier nehmen wird - weil das Mä - del ehr - los ist.

Cl. VI.

Cor.
Vla.

Šiš.
Schisch.

S pod - zim - ku do pod - zim - ku sní ob - cu - ji a už ji ne - chci.
Seit ei - nem Jahr lieg ich je - de Nacht bei ihr, ich hab ge - nug da - von!

14

Luka (umírající)
(im Sterben)

Ach! Ach!
Ach! Ach!

A sta - rý tak řval, až zem se za - třá - sla.
Der Al - te, der schrie, daß die Er - de zit - ter - te.

14

p *cresc. e rit.*

Šiš.
Schisch.

Presto

A z ji - tra do ve - če - ra
Und Fil - ka säuft und ran - da -

Ob.
mf *cresc.*

Vla.
Vlc.

Arpa

Moderato
Čerevin / Tscherewin

Šiš.
Schisch.

To zna-čit žes A - ku - li - nou dr - žel stá - le?
Und mit der A - kul - ka hielt er's wei - ter?

zpít, u dě - vek se - děl do rá - na.
liert, pfla - stert mit Geld den Wirts - haus - tisch.

Moderato

Šiš.
Schisch.

Po - čkej, ne - pře - d - bí - hej!
Eins nach dem an - dern. bit - te!

„A ted' pú - jdem vra - ta deh - tem ma - zat!“
„Ih - re Tü - re jetzt mit Pech an - streichen!“

Con moto

Vla. Fg.

Moderato
Picc. Fl. 8

Archi *pp*

Šiškov / Schischkoff

A šli jsme a na - ma - za - li. Sta - řík kři - čí:
So gehn wir und strei - chen tüch - tig. Schreit der Al - te:

Ob. Fg.

15

Šiš.
Schisch.

„Tma ve svě-tě a hni-lo-ba!“
Ach, Schmach auf uns und Fin-ster-nis!“

Mar-ja Ště-pa-no-vna kři-čí:
Mar-ja Ste-pa-now-na packt sie:

Šiš.
Schisch.

„Ze svě-ta ji shla-dím!“
„Laß mich, ich er-schlag sie!“

Sou-se-dé sly-ší, jak A-ku-li-nu ře-žou
Dann hö-ren die Nach-barn, wie A-kul-ka den gan-zen

Šiš.
Schisch.

z rá-na do no-ci!
Tag ge-prü-gelt wird!

A ta hol-ka řve a plá-če
Und das Mäd-chen schweigt und weint nur!

16 Vězni / Die Sträflinge

Ten. (těžký dech) / (schwerer Atem)

mp

M
M
Bassi

pp

16

ppp

m
m

pp

rit.

pp

rit.

Più mosso
Šiškov / Schischkoff

f *Vic.*

mf *Cl.*

Ob.

A Fil-ka kři - čí: „Sla - vná dě - več - ka A - ku - li - na!
Fil - ka ver - höht sie: „Schö - ne ehr - ba - re A - ku - li - na!

Šiš.
Schisch.

Vi.

Vc.

Sla - vná mi - lo - vni - ce! Či - sto si cho - díš, bě - lo se
Dich ver - göt - tern al - le! Pracht - voll ge - wach - sen, sau - ber ge -

Cor.
Vlc.

Šiš.
Schisch.

Vi.

Ob.
Cl.

no - síš! Mluv, ko - ho mi - lu - ješ?“ A já šel mi - mo a
klei - det! So sag doch, wen du liebst?“ Ich bin da - bei und ich

Šiš. Schisch.

kři-čím: „Čest bu-diž va-ší mi-lo-sti! Či - sto si cho-díš! Kde to
 helf ihm: „Gruf eu-er Gna-den A - kul-ka! Sau-ber ge - klei-det! Und wer

Ob. Cl. *sf* *mf*

Cb. Bcl. 8.....

Šiš. Schisch.

be - reš? S kým to že ži - ješ? So - tva jsem do - mlu - vil, po - hlé - dla na mne
 zahlt das? Wer ist dein Gat - te?“ Kaum ist's ge - spro - chen, schon tut es mir leid. Sie

Orig.

f *f* *f*

8.....

Šiš. Schisch.

ta - ko - vý - ma vel - ký - ma o - či - ma.
 schaut mich mit so gro - ßen Au - gen an.

Vězni / Die Sträflinge

Ten. *pp*

Bassi *M* *M* *pp*

Archi *pp* Cor. ingl. *sf*

17

Con moto

Šiš.
Schisch.

A mat-ka myslí, že se mnou do - vá - dí.
Gleich glaubt die Mut-ter, daß sie mich an - lacht.

m
m

Con moto

Šiš.
Schisch.

„Co se zu-bíš, — ne-sty-da-tá? Za-bi-ju tě! Už ne - ní
„Bist du ru - hig, — Un-verschämte! Unverschäm-te! Wart, dich er -

vi.
Cl.

Šiš.
Schisch.

„Co se zu-bíš, — ne-sty-da-tá? Za-bi-ju tě! Už ne - ní
„Bist du ru - hig, — Un-verschämte! Unverschäm-te! Wart, dich er -

sf
sf

Čerevin / Tscherewin

Šiš.
Schisch.

To že leh - ká 'by - la?
Sie war halt ei - ne Leich-te?

mou dce-rou!
schlag ich noch!

Už ne - ní mou dce-rou!“
Wart, dich er - schlag ich noch!“

mf

Con moto

Šiš.
Schisch.

Po-cke-j, poslou-chej! Le-žím, mo-je máť při-chá-zí,
War-te, eil' nicht so! Ich lieg da, sagt mei-ne Mut-ter: „Du

Vla.

Cor. ingl.

Šiš.
Schisch.

„Tys po - dlec, žeň se! A - kul - ku ted' ti rá - di da - jí!“
Faul-pelz du, hei - rat'! A - kul - ka, die wär'jetzt zu krie-gen!“

Šiš.
Schisch.

Fil - ka mi hro - zí: „Žes A - kulčín muž?
Fil - ka be - droht mich: „Du A - kul - kas Mann?

Cl.

Cqr.

Šiš.
Schisch.

A já to - bě že - bra vy - ra - zím!
Al - le Rip-pen brech ich dir ein - zel - weis!

Cor.

18

Šiš. Schisch.

A s že-nou tvo-jí — kdy zachci, ce-lou noc spát bu-du!“
 Und wenn's mir ein-fällt — je - de Nacht holich sie, schlaf mit ihr!“

Vla. Cor. Vlc.

Šiš. Schisch.

A já na to: „Lžeš, — psí ma-so!“
 Ich sag drauf: „Schweig — Erz-teu-fel!“

Vězni / Die Sträflinge

Ten. Bassi

CORO

sf f

Gl. Vla.

Čerevin / Tšcherewin

Šiš. Schisch.

A na - bí - ze - li ti ji? rit. 9/4
 Und kam es doch zur Hochzeit?

Ne - po - spí - chej!
 Eil nicht im - mer!

rit. 9/4

Andante

Sis. Schisch.

A já byl, bratřič - ku, až do svat-by zpít!
 Und Branntwein soff ich nun bis zum Hochzeits - tag!

Ob. Vl.
 p Vla.
 Fg. sim.

Con moto

Sis. Schisch.

Po od-dav-kách nás při-ve-zli a po-sa-di-li.
 Nach der Trau-ung das Fest-es-sen. Da sagt der On-keľ:

Vl.
 f

Sis. Schisch.

A strýc pra-ví: „Dí-lo skon-če - no, když né čest-ně, tož pev-ně!“
 „Jetzt ist's fer-tig. Und jetzt hält's für im-mer, wenn es auch nicht eh-ren-haft ist!“

Ob.
 mp dim.

19 Andante (d. = d)

Sis. Schisch.

Po zvy-ku nás Wie's Gebrauch ist

Cor. ingl.
 p mf

Šiš. Schisch.

do ko-mūr-ky da - li a za - ne - cha - li.
 gehn wir in die Kam - mer. Dort läßt man uns al - lein.

Meno mosso

Šiš. Schisch.

0 - na se - dí bí - - lá, ni kap - ky kr - ve
 Und sie sitzt ganz bleich da, kein Trop - fen Blut in den

Šiš. Schisch.

v lí - ci, vla - sy ja - ko len, o - či vel - ké,
 Wan - gen - und ihr Haar wie Flachs, groß die Au - gen,

Šiš. Schisch.

jak ně - má v do - mě, tak div - ná!
 sie sitzt und spricht nicht - so selt - sam! Ich

Šiš.
Schisch.

20

accel.

A já na ni bý - ko - vec si při - pra - vil!
 hat - te mir den Och - sen - zie - mer mit - ge - bracht!

Šiškov / Schischkoff

A o - na vy - šla pře - de mnou
 Da zeigt sich a - ber - daß sie ganz an - ders war -

Čerevin / Tšcherewin

rit.

Jak? Ne - vin - ná?
 Was? Un schul dig?

Vězni / Die Sträflinge

Ten.

A
A

Bassi

rit.

VI. solo

Cor. 2
pp

Šiškov / Schischkoff

Maestoso

Či - stá, ne - vin - ná!
Ehr - bar, un - schul - dig!

Vi.
Picc.
Cor. *pp*
Cor. ingl.
Trb. Vic.
Arpa.

Šiš.
Schisch.

Ne - vin - ná!
Un - schul - dig!

Čest - ná, zčest - né - ho ro - du.
Ehr - bar aus ehr - ba - rem Hau - se.

Vla.

Cor.

21

Šiš.
chisch.

A o - na ta - ko - vá . mi - lá...
Und sie war lieb wie ein En - gel...

pře - mi - lá...
en - gels - rein -

Vi.
Cor. ingl.

Più mosso

Šiš.
Schisch.

Ó, proč ji Fil - ka před svě - tem o čest
Wie darf - te Fil - ka so ihr die Eh - re

Cor. Vic. Vla.
Vic.
Cb. Fg.

Čerevin / Tscherewin

Šiš.
Schisch.

Ó, a - no! A - no!
Ja, wirk - lich, wirk - lich!

při - pra - vil?
ab - schnei - den?

Fl. col Basso

Šiškov / Schischkoff

Já po - kle - kl u po - ste - le, ru - ce vzty - čil.
Dann kniet ich am Bett-rand nie - der, hob die Hän - de

Cor.

Šiš.
Schisch.

„Mi - len - ko, A - ku - li - no, dí - tě dra - hé, od - pust mi! —
„Mein Täubchen A - kul - ka, mein Eng - els - kind ver - zeih es mir! —

pp

Šis.
Schisch.

Já též tě měl za ne-čest-nou—“
Auch ich hab dich als un-rein an-ge-sehn—“

Viol. p
Cor.
Ob. p

Šis.
Schisch.

0 - na se - dí přede mnou na po-ste-li a plá - če.
Und sie sitzt vor mir auf dem wei-ßen Bettrand und weint nur.

Šis.
Schisch.

Po - lo-žím jí ru - ce na ra-me-na, smě - je se,
Wie ich ihr den Arm auf die Schul-ter le - ge, lacht sie dann,

22 Allegro Con moto

Šis.
Schisch.

smě-je se a plá - če. A jak ji tak vi-dím, říkám si:
lacht und da-bei weint sie. Und wie sie so da-sitzt, sag ich ihr:

Vězni / Die Sträflinge (mit Falsett)

Ten. (falsettem)
M
M
Bassi

CORO

22 Allegro Con moto

Fl.
Ob.
Cl. pp
Cin.

Allegro

rit.

Šiš.
Schisch.

Pot - kat Fil - ku, ne - bu - de živ na svě - tě!
 „Die - ser Fil - ka, wenn ich ihn seh, töt ich ihn!“

Vla. *f* *ff*

Poco meno mosso

Šiš.
Schisch.

A sta - řič - tí ro - di - čo - vé jsou z to - ho zdě - še - ní.
 Und die El - tern kommen wei - nend, sind wie ver - rückt da - von.

p *f* Cl. Vla. *f*

Šiš.
Schisch.

A mat - ka na ko - le - nou plá - če, a stařík:
 Die Mut - ter wirft sich auf die Knie - der Al - te:

mp Cl. Fg.

Šiš.
Schisch.

23 Kdy bych byl vě - děl, že je či - sta, ji - né - ho byl bych jí vy - hle - dal!“
 „Wenn ich ge - wußt hätt', daß du rein bist, hätt' ich ei - nen an - dern dir aus - ge - sucht!“

Vla. *mf* Cb.

Čerevin / Tscherewin

Tak, tak! tak to má být!
Wirk-lich! Jetzt war's zu spät!

Po-čkej, ne-před-bí-hej!
Wart doch, eil nicht im-mer!

Na dru-hý den, ce-lý zpit, bě-žím
Und an-der-n Tags ganz be-trunken lauf ich,

po ná-vsi a kři-čím: „Dej-te mně Fil-ku Mo-ro-zo-va,
ruf es auf den Markt aus: „Gebt mir den Fil-ka Mo-ro-soff,

po-dl-ce, ne-sty-du!“ Br-zo mne tři li-dé
gebt mir den Schur-ken her!“ Fil-ka mit sei-nendrei

Šiš. Schisch.

Op. A. 12. f

Cl. 4

Vi. 4

Picc. VI. f

Vic. sf

Vla. sf

sf

p

Šiš.
Schisch.

zmo - hli. Fil - ka sni - mi
Freun - den ü - ber - wäl - tigt mich,

24 Allegro

Šiš.
Schisch.

a spu - stil hned před li - dmi: „Tys
dann fängt er zu höh - nen an: „Du

Archi.

Šiš.
Schisch.

hlu - pák! Vždyť te - be zpi - té - ho že - ni - li!
Dumm-kopf! Dich hat man im Voll-rausch ver - hei - ra - tet.

Šiš.
Schisch.

A víš, v tom sta - vu
Du warst so be - sof - fen -

p

Šiš.
Schisch.

cos ty mo-hl po-znat?
kann man da was mer-ken?"

Já při-jdu
Ich komm nach

Šiš.
Schisch.

do - mů.
Hau - se -

„Vy jste mne zpi - té - ho že - ni - li!“
„Habt mich im Voll-rauschver - hei - ra - tet!“

Šiš.
Schisch.

Mat - ka se do mne pu - stí,
Die Mut - ter wird ängstlich, bit - tet.

a já:
Und ich:

Stařeček (na peci)
Der Alte (auf dem Ofen)

Šiš.
Schisch.

„Ty máš, má - tu - ško, zlatem u - ši o - věn - če - ny! Po - dej sem -
„Du schweig, Müt - ter - chen, hast dein Ohr mit Gold ver - ram - melt. Her mit ihr, — mit

Kdo to
Kei - nen

25

Meno mosso

St.
D. Alte

kři - ší?
Lärm da!

Šiš.
Schisch.

A .. kul - ku!
A - kul - ka!

25

Ó, bra - tře,
Jetzt dresch ich

já bil,
ganz wild,

Meno mosso

Čerevin / Tšcherewin

Šiš.
Schisch.

A - no, na ko - nec, ne - bij že - ny,
Das ist alt - be - kannt: Man muß al - le

mlá - til A - kul - ku, do - kud jsem ne - pa - dl.
dresch die A - kul - ka bis ich selbst um - sin - ke.

Vla.

Čer.
Tšcher.

ne - bij že - ny, tak o - na...
Frau - en prü - geln, sonst sind sie...

Šiš.
Schisch.

0 - na se - dí, ml - ší,
Trau - rig ist sie, sagt nichts,

vok - no hle - dí, plá - če.
weint und sitzt am Fen - ster.

Cl.

VI. Ob.

Stařeček (na peci)
Der Alte (auf dem Ofen)

Jsi po - dlec, —
Du Feig - ling, —

Šiš.
Schisch.

A já bi - ju, bi - ju. Mně je jí žal — a já pře - ce —
Und ich schla - ge, schla - ge. Sie tut mir leid — a - ber trotz - dem —

Allegro

St.
D. Alte.

psi ma - so!
du Schur - ke!

Šiš.
Schisch.

— bi - ju, bi - ju! U - bi - ju!
— schlag ich, schlag ich! schlag sie halb - tot!

Vězni / Die Sträflinge
Ten.

Už mlč!
Jetzt kusch!

Bassi

Už mlč!
Jetzt kusch!

Už mlč!
Jetzt kusch!

Allegro

26 Meno mosso Čerevin / Tscherevin

S Fil - kou jste se o - pět sprá - te - li - li?
Bist du dann mit Fil - ka wie - der gut ge - wor - den?

pp

fp
Cor.

Po-čkej! Nepřed-bí - hej! Za I - va - no - va sy - na dal se na voj - nu.
 War - tel! Eil nicht im - mer! Für ei - nen rei - chen Bür - ger - sohn läßt er sich an - wer - ben.

Fl.

Cor. ingl.

Con moto

Šiš. Schisch.

„Já váš do - bro - di - nec, vy mne mu - sí - te ctít.“ S dee - rou spí,
 „Wenn ich Wohl - tat ü - be, ver - lang ich, daß man mich ehrt.“ Schläft mit der

Archi

Original:

Šiš. Schisch.

za bra - du I - va - no - va ta - há! Do vin - né bá - ně bá - by ho no - si - ly!
 Toch - ter, dem Al - ten zapft er Geld ab. Täg - lich ins Dampf - bad, läßt sich mit Wein gie - ßen.

Fl.

f. fg.

Šiš. Schisch.

Vra - ta - mi ne - chci! Vy - lom - te plot! Vy - lo - mi - li a on vešel.
 Nicht durch die Tü - re! Reißt mir den Zaun ein! Fil - kasagt es, al - le folgen.

Archi *mf*

Meno

Šiš.
Schisch.

Fil - ka ko - ne - čně vystří - zli - věl. Fil - ku
Schließ - lich hat er dann aus - ge - wü - tet. Fil - ka

Fl. *fp* *mf* *mf*

Cor.

Šiš.
Schisch.

Mo - ro - zo - va ve - dou! Na voj - nu ve - dou! A
muß zu den Sol - da - ten! Heu - te ist Ab - marsch! Und

Vi. Cl. *Picc.*

Fg. Vlc. *Archi*

Cb.

Šiš.
Schisch.

on se u - klá - ní na všech - ny stra - ny! A v tu chvί - li
Fil - ka ver - neigt sich, neigt sich vor al - len! Aus dem Gar - ten

Ob. *mp*

Šiš.
Schisch.

jde A - kul - ka ze za - hra - dy. U vrátek za - sta - ví, se - sko - čí svo - zu.
kommt da mei - ne A - kul - ka. Fil - ka er - blickt sie und springt vom Wa - gen.

Fl. *pp*

Fg.

Šiš.
Schisch.

Hlu-bo-ce se jí u-klá-ní. „Du-ša mo-ja, ja-ho-da, mi-lo-val jsem tě tři go-da!
Beugt sich tief zur Er-de nie-der: „Mei-ne See-le, Mädchen mein, drei Jah-re liebt ich dich al-lein!

27 **Maestoso**

Šiš.
Schisch.

Odpusť i ty,čest-né - ho ot - ce čest - ná dce-ro! Já po-dlec,
Verzeih, du ei-nes ehr-ba - ren Va - ters rei - ne Toch-ter! Ich log nur,

Fl. *mf*

vi. *mf*

cb.

Šiš.
Schisch.

já vším vi-nen!“ A hlu-bo - ce se jí po-klo-nil.
bin ein Un-tier!“ Und bückt sich vor ihr zum Erd-bo-den.

p

Bcl.

Ob. Cel.
Archi

Šiš.
Schisch.

A-kul-ka se za-sta-vi - la, za-le-knu - ta; po-tom po-klo-ni-la se mu až po pás,
A-kul-ka ist stehn ge-blie - ben, starr vor Schrecken, tritt dann nah an ihn her-an und verbeugt sich.

Šiš.
Schisch.

a pra-vi-la: „Od-pust' i ty, do-brý mo-lo-dčě,
Und sagt zu ihm: „Verzeih mir auch du, gu-ter Jun-ge,

dolciss.
pp espr.
And.

Aljeja / Alej

Ach! —
Ach! —

Šiš.
Schisch.

zla ne-mám na te-be!“
nichts Bö-ses ta-test du mir!“

Con moto

Con moto Ich

f Cor. *sf* *sfz* Archi

Al.

Ach! —
Ach! —

Šiš.
Schisch.

A já za ni vjiz - bu „Cos to je-mu, psí ma-so, ře-kla?
führ sie in die Stu - be. „Was hast du ge - sagt, was, du Hündin?“

Escl. *sfz* *sfz* *sfz*

Adagio

Al.
Ach! — Ach! —
Ach! — Ach! —

Šiš.
Schisch.
A o - na, věř či ne - věř, po - hléd - ne na mne:
Und sie ganz kühn, du glaubst nicht, - schaut mir ins Au - ge:

Adagio
Fl.
Cl.
Vc. solo

Šiš.
Schisch.
„Já je - ho mi - lu - ju, víc než ce - lý svět je - ho mi - lu - ju!“ Jěšš —
„Wis - se, ich lie - be ihn, lieb ihn mehr als mein Le - ben, und jetzt erst recht!“ Tsch —

Vi.
Cor. ingl.
Cor.
pp
m. s.

Con moto

23

accel.

Šiš.
Schisch.
ty! du! A ten den, ce - lý den já sní -
du! Diesen Tag sagt ich kein Wort mehr,

Fl.
Vi. Cl.
Trb.
p
sim.
Vc. Cb.

Šiš.
tisch.

ne - mlu-vil. A ve-čer pra-vím: „A - kul-ko, já te - be za - bi - ju!“
schalt sie nicht. Und nur am A - bend: „A - kul - ka, jetzt ist's um dich ge-schehn!“

Moderato accel.

Šiš.
Schisch.

V no-ci jsem ne - spal, v síň jsem vy - šel vo - dy se na - pít.
Und als die Nacht kam, lag ich schlaf-los, trank et - was Was - ser,

p dolce

Con moto

Šiš.
Schisch.

Luka (umírající)
(im Sterben)

Ach!
Ach!

Slun - ce vy - sko - či - lo.
sah die Mor - gen - rö - te.

VI. Fl.

Cor. Vla.

III. S.

ff

Allegro

L. Ach!
Ach!

Šiš.
Schisch. Pra - vím:
„Auf - stehn,

Allegro
Cor. Vla.
ff

Šiš.
Schisch. „A - kul - ko, po - je - dem na po - le!“
A - kul - ka, heu - te gibts Feld - ar - beit!“

Poco meno mosso

Šiš.
Schisch. 0 - na na - to: „ča - su má - lo, prá - ce mno - ho!“
Sie er - wi - dert: „Kurz der Som - mer, groß die Ar - beit!“

Ob. Vl.

Allegro

Šiš.
Schisch. Za - přř - hám ko - ně, ml - čím.
Ich schirr das Pferd an, schwei - ge,

Vlc. *f*
Cb. Cfg. *f*

(blázen a stařeček plíží se k mrtvole)
 (Luka ist gestorben. Der Narr Skuratoff und der Alte nähern sich der Leiche)

Con moto

Šiš. Schisch.

Ver - sty tři jsme pro - je - li le - sem.
 fahr drei Werst weit, im - mer durch Wäl - der.

Vi. Ob.

Vla. Cor. ingl.

Šiš. Schisch.

Ko - ně za - sta - vím.
 halt den Wa - gen an,

Maestoso

Šiš. Schisch.

„Vstá - vej, A - kul - ko! Tvůj je ko - nec!“
 „Auf - stehn, A - kul - ka! Auf, du stirbst jetzt!“

f Cl.

Trb.

Šiš. Schisch.

O - na sto - jí do - le - ka - ná. Ml - čí...
 Sie steht ganz verschreckt am We - ge, zit - tert...

Vi. Cl. bb

f Vla. Fg.

Cb.

Sis. Schisch

„Mo-dli se k Bo - hu!“
A - kul - ka be - tet.

Vy - tá - hnu nůž a chy - tnu ji
Ich zieh das Mes - ser, pack sie am

Vi. Cl.

Vlc.

Stařeček / Der ganz alte Sträfling

Sis. Schisch

Člo - věk za - hy - nul!
Lu - ka stirbt ja da! (Šiškov se vymrští)
(Schischkoff fährt auf)

za vla - sy a po hr - dle no - žem!
Haar, und in die Keh - le die Schnei - de.

Vězni / Die Sträflinge

CORO

Ten. II.

Člo - věk za - hy - nul!
Lu - ka stirbt ja da!

Ob.

Vi.

Stařeček / Der Alte

Allegro

Stráž!
Wa - che!

(Všichni k umrlému)
(Alle eilen zum Toten)
Bassi

Lu - ka ze - mřel.
Schon ge - stor - ben.

Allegro

sf

sf

(Stráž a lékař kráčí k mrtvému, ostatní tlačí se kolem. Jeden z vězňů zakryje mu oči. Stařeček klade na hrud' mrtvému dřevěný křížek. Šiškov upře oči do tváře mrtvého, poznává v něm Filku.)
 (Die Wache und der Arzt treten an die Leiche heran, die anderen drängen sich im Kreis. Ein Sträfling drückt dem Toten die Augen zu. Auf der Brust des Toten wird ein hölzernes Kreuz sichtbar. Schischkoff heftet seine Augen auf dieses Kreuz, dann auf das Gesicht des Toten. Er erkennt in ihm den Filka Morosoff)

(Vrata se rozevrou, vejde stráž)
 (Das Tor öffnet sich, Wache tritt ein)

Tamb. picc.

Šiškov / Schischkoff

(s nohou mrtvoly padají okovy)
 (Dem Toten werden die Fesseln abgenommen)

Fil - ko! Tos
 Fil - ka! Bist

Adagio

Adagio

To je Fil - ka?
 Ist es Fil - ka?

Moderato
Stařeček / Der Alte

(Důstojník zarazí se pohledem
(Der Wachoffizier mustert Lukas

I je - ho mat - ka zro di - la!
Auch ihn hat ei - ne Mut - ter ge - bo - ren!
(m.s.)

VI.
Cor. ingl.
Vlc. *p*

na mrtvého. Stařeček žehná Filku umrlého, odhrnuje mu prsa.)
(Schischkoff blickt der Leiche nach, die von der Wache hinausgetragen wird)

na mrtvého. Stařeček žehná Filku umrlého, odhrnuje mu prsa.)
(Schischkoff blickt der Leiche nach, die von der Wache hinausgetragen wird)

sf Archi
Fg.

Šiškov / Schischkoff

Psí ma - so! Psí ma - so!
Erz - teu - fel! Erz - teu - fel!

Cl.
Picc. Ob.
Archi

Šiš.
Schischk.

Psí ma - so!
Erz - teu - fel!

Tr.
Cl.
Archi

Tamb.
picc.
ff

Šiš.
Schisch

Psí ma - so!
Erz - teu - fel!

Stráž / Wache

Vo - la - jí: A - le - xan - dr Pe - tro - vič!
Wo ist A - le - xan - der Pe - tro - witsch?

Aljeja / Alej

Con moto

accel.

(věsí se na Petroviče)
(hängt sich an Petrowitsch)

Proč tě vo - la - jí?
Horch, sie ru - fen dich!

Stráž
Wa.

Gor - jan - ěi - kov!
Gor - jan - tschi - koff!

Con moto

accel.

(Petroviče vyvádí stráž. Choří vězni jsou zaraženi)
(Die Wache führt Petrowitsch hinaus - die kranken Sträf - linge sehen ihm erstaunt nach)

OPONA / VORHANG

PROMĚNA / VERWANDLUNG

Allegro *ob.*

Cl.

Archi

Fig.

ritard.

Fl.

Cor.

32

Con moto

CORO

Ten.

Vězni (za scénou)
Die Sträflinge (hinter der Szene)

Bassi

f

Hou, hou!
Hou, hou!

Con moto

Cl.

Fl.Ob.

vi.

okovy (za scénou)

Ketten (hinter der Szene)

Musical score for the first system. It includes a vocal line with lyrics "Hou, hou!" and "Hou, hou!". The piano accompaniment features a Flute (Fl.) and Violin (Vl.) part. The tempo is marked *f*. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature changes from 2/4 to 3/4.

Třeskot nástrojů ku práci
 Rasseln der Arbeitsgeräte

Musical score for the second system. It includes a vocal line with lyrics "Hou, hou!" and "Hou, Hou,". The piano accompaniment features a Cor Anglais (Cor.) part. The tempo is marked *f*. The key signature has two flats. The time signature changes from 2/4 to 3/4.

okovy
 Ketten

Musical score for the third system. It includes a vocal line with lyrics "hou!" and "hou!". The piano accompaniment continues with the same instrumentation. The tempo is marked *f*. The key signature has two flats. The time signature changes from 2/4 to 3/4.

33 Fl. VI. Trb. Vlc. Tamb. mil.

Tempo I. Trb. Vlc. Cb.

Picc. Vlc. okovy Ketten

Vi. *tr.*

ff

Tr.

rit.

Vi. *tr.*

Ob.

Tr.

cresc.

Fg. Trb.

Con moto

Vězni / Die Sträflinge

Ten.

Bassi

Hou hou!

Hou hou!

Con moto

Fl.

Cl.

vi. *mf*

okovy Ketten

f

3/4

f
 Hou, hou!
 Hou, hou!

Hou,
 Hou,

f

Třeskot nástrojů ku práci
 Rasseln der Arbeitsgeräte

f

F1.
 VI.

hou!
 hou!

Hou, hou!
 Hou, hou!

f

Hou,
 Hou.

hou!
 hou!

f Cor.

Okovy
 Ketten

Hou, hou!
Hou, hou!

Hou,
Hou,

ff

OPONA (Scéna jako v I. jednání; v pozadí trakt nemocnice. Slunce. Vězni k práci seřazeni. Stráž předvádí Petroviče. Placmajor podnapilý)

VORHANG (Szene wie im I. Akt, im Hintergrund ein Trakt des Krankenhauses. Sonne. Die Sträflinge sind zum Arbeitsantritt in Reih und Glied aufgestellt. Die Wache führt Petrowitsch vor. Der halbbesoffene Kommandant)

hou!
hou!

Hou, hou!
Hou, hou!

rit.

Tamb. mil.

34 Andante

Placmajor / Kommandant

p

cresc.

f

Vic. Cor.

Pe - - - -

Plm. Komm. *f* ⁴
 Pe - tro - vi - čil! Já jsem tě
 tro - witsch! Ich hab dir

Plm. Komm.
 u - ra - zil. Dal jsem tě zmrskat na-dar-mo. Vím to!
 Un - recht getan. Ich ließ dich peit-schen- un-schul-dig- ich weiß es!

Vla. *ff* Vl.

Moderato
 Plm. Komm.
 Já to - ho li - tu - ji. Roz-u-míš mi? Já, já,
 Und ich be - dau - re es. Du verstehst mich? Ich, ich


Bel. *f* Ob. Cl. Cb.

Plm. Komm.
 já to - ho li - tu - ji. **Petrovič / Petrowitsch**
 selbst, ich be - dau - re es. *mf*

Roz - u - mím! - Picc. Fl.
 Ja, ich ver - ste - he. *f*

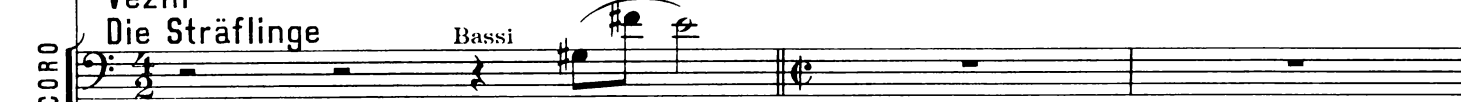
okovy Ketten

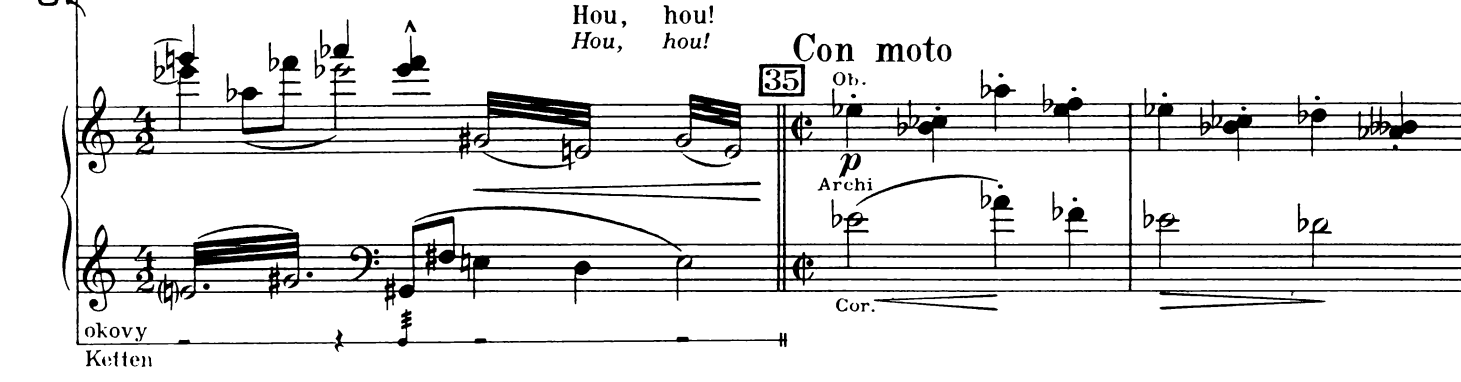
Con moto

P1m. Komm.  **35**

Vězni
Die Sträflinge

Hej, — po - stůj - te! Já, tvůj ve - li - tel, tě
Ho, — still ge - stan - den! Ich, dei - ne Ob - rig - keit, ich

CORO
Bassi 

 **35** *Con moto*

okovy
Ketten

Ob. *p*
Archi *p*
Cor.

P1m. Komm.  **35**


po - zval, a - bys mi od - pu - stil. Víš, co to je?
bit - te: Bit - te, ver - zei - he mir! Weißt du, was das heißt?



P1m. Komm.  **35**

F1. Vl. *p*

Tys čer - vík pře - de mnou! A je - ště mé - ně:
Ein Wurm, ein Wurm bist du, nein, noch viel we - ni - ger:



(Vězni se pošfuchují)
(Die Sträflinge stoßen einander an)

Pochiss. meno mosso

P1m. Komm. 

tys a - re - stant!
ein Ar - re - stant!

p Picc. *p*
Cl. *p*



Flm. Komm.

A já, z bo-ží mi-lo-sti plac-ma-jor-ma-jor. Roz-u-míš ty
 Ich von Got-tes Gna-den der Platz-kom-mandant-bit-te! Kannst du das be-

Flm. Komm.

to-mu? grei-fen? Petrovič / Petrowitsch *mf* 3

Roz-u-mím!
 Ja, ich be-grei-fe!

Flm. Komm.

Vězni / Die Sträflinge Po-stuj-te! Já se s ním smí-řím.
 Ten. Still ge-stan-den! Fühlst du auch wirk-lich,
 Bassi Hou, hou! Hou, hou!

CORO

Hou, hou!
 Hou, hou!

Picc. VI. Ob. *f* Picc. Ob. *p*
 Vla.

Fg. Cfg.

Plm.
Komm.

Cí - tíš to pl - ně? Do - ve - deš to chá - pat?
 daß wir ver - söhnt sind? Fühlst du es auch wirk - lich?

Cor.

36 Allegro

(objímá Petroviče)
 (Er umarmt Petrowitsch)

Plm.
Komm.

Já, ma - jor!
 Dann um-ar-me mich!

F1.
 Vl.
 Vlc. Fg.

Plm.
Komm.

Nu a
 Nun- und

Vl. Solo
 Fl.
 Vl.
 pp Tr.
 Fg. Vlc.

Plm.
Komm.

Pe - tro - vi - či, co se ti dnes zdá - - - lo?
 sag, mein Lie - ber, sag, was du heut ge - träumt hast?

Petrovič / Petrowitsch

accel.

0 mat - ce se mi zdá - - lo.
Heu - te - von der Mut - - ter.

Vla.
Arpa

Placmajor / Kommandant

Víc a lep - ší!
Sehr gut und bes - ser noch -

Plm.
Komm.

Tys svo - bo - den!
hör - frei bist du!

Più mosso (d. = d)

Plm.
Komm.

Mát' pro - si - la. Zde
Die Mut - ter bat für dich. Da der

VI. Fl.
Cl.
Cor. ingl.
Arpa

(k stráži)
(zur Wache) **Allegro**

Plm.
Komm.

pří - kaz! Od - kuj - te o - ko - vy!
U - kas! Die Ket - ten gleich ab - schmie - den!

cresc.

(Aljeja objeví se ve vrátech nemocnice)
(Alej erscheint im Tor des Krankenhauses)

ritard.

Fl.

Ob.

Tr.

Aljeja (vrhá se na šíji Petroviče)
Alej (wirft sich dem Petrowitsch an die Brust)

37 Moderato

Kovář vězeň / Der Schmied (Sträfling) Tys o - tec můj!
Du, ver - laß mich nicht!

Od - klep - nu - to!
Ab - ge - schmie - det!

Vězni / Die Sträflinge

Ten.

ff

Hou!
Hou!

Hou!
Hou!

Bassi

ff

ff

Moderato

37

Cl.

Vla.

p

sf

m. s.

CORO

Mi - lý, do - brý! Zda něk - dy tě je - ště u - vi - dím.
 Stark sein! Auf - schaun! Mein A - lej, wir sehn uns wie - der.

Hou!
 Hou!

Hou!
 Hou!

F1. Ob.
 Cor.
 m. s.

accel.

Aljeja / Alej

Tys o - tec můj!
 Mein Va - ter du!

Tr.
 m. s.

Trb.

Petrovič / Petrowitsch

(Libá okovy)
(Er küßt die Ketten)

No - vý ži - vot!
 Jetzt ist ein Neu - beginn!

Vězni (k velkému vězni, který drží orla v kleci)
 Die Sträflinge (zum großen Sträfling, der den Adler jetzt in einem Käfig gefangen hält)

Ten.
 Pust' ho, Ni - ki - to!
 Sein Flü - gel lahmt nicht mehr!

Picc. Fl.
 Ob.
 Trb.

f

ed.

Petr.

Zla - tá svo - bo - da!
 Frei - heit! Tag des Glücks!

Picc. Fl.

ff Archi

Trb.

Vězni / Die Sträflinge

CORO

Ten.

Bassi

0 - rel car!
 Laß ihn frei!

Picc.

Tutti

(velký vězen otvírá klic)
(Der große Sträfling öffnet den Käfig)

0 - rel car!
 Laß ihn frei!

Petrovič / Petrowitsch

Vzkří - še - ní z mrt - - - vých!
Auf - er - ste - hung der To - - - ten!

Svo - bo - da! Svo - bo - dič - ka!
Er ist frei! Er ist glück - lich!

38

(Orel, jehož poraněné křídlo se zhojilo, odleti)
(Der Adler, dessen Schwinge geheilt ist, fliegt davon)

Ob. Cl.

ff Archi

Timp.

CORO

Vězni / Die Sträflinge

Ten. *f* Svo - bo - da! Svo - bo - dič - ka!
Er ist frei! Er ist glück - lich!

Bassi *f*

Picc. Tr.

Tutti *ff*

Svo - bo - da!
Er ist frei!

Svo - bo - dič - ka!
Er ist glück - lich!

Vi - diš, — a - ni se ne - o - hlí - zí!
Siehst du, — er hat kei - nen Blick für uns mehr!

Vi. Vlc.
Cor.

Svo - bo - da, svo - bo - dič - ka!
Er ist frei, er ist glücklich!

Vla.
Cor. ingl.
Archi
Cor.

0 - rel, car
Wie der Zar

Cl.
Tamb. picc.

le - sü!
herrscht er!

Svo - bo - da, svo - bo - dič - ka!
Er ist frei, er ist glück - lich!

Archi Cor. ingl.
Trb. Cor.

0 - rel, car
Zar des Walds

Cl.
Tamb. picc.

39

No - vý
Frei - heit!

le - su.
ist er.

39

Fl. Cl.

mf Vl. trem.
Cor. dolce

Arpa
Ad.

Petr.

(Aljeja s pláčem se k němu tulí)
(Alej schmiegt sich weinend an ihn)

ži - vot!
Neu - be - ginn!

Cor.

Petr.

A ty ji - stě my - slíš na dál - ný Da - ge - stán!
Denk auch du der Frei - heit! Denk ans fer - ne Da - ge - stan!

Allegro
Aljeja / Alej

Bůh za - plat' to - bě! Bůh od - plat'!
 Dir dank ich al - les! Gott ver - gilt dir's!

F1. Ob.
 Vl.

Meno mosso

F1. Ob.
 Vl.

40
Vězni / Die Sträflinge

CORO

Ten.
 Svo - bo - da, svo - bo - dič - ka! Svo - bo - da,
 Tag des Glücks, Tag der Frei - heit! Tag des Glücks!

Bassi

Tr.

Tutti. *ff*

svo - bo - da,
Tag des Glücks!

svo - bo - dič - ka!
Tag der Frei - heit!

rit. Svo - bo -
Tag des

rit.

Maestoso

OPONA
VORHANG

da!
Glücks!

Maestoso

Konec opery
Ende der Oper